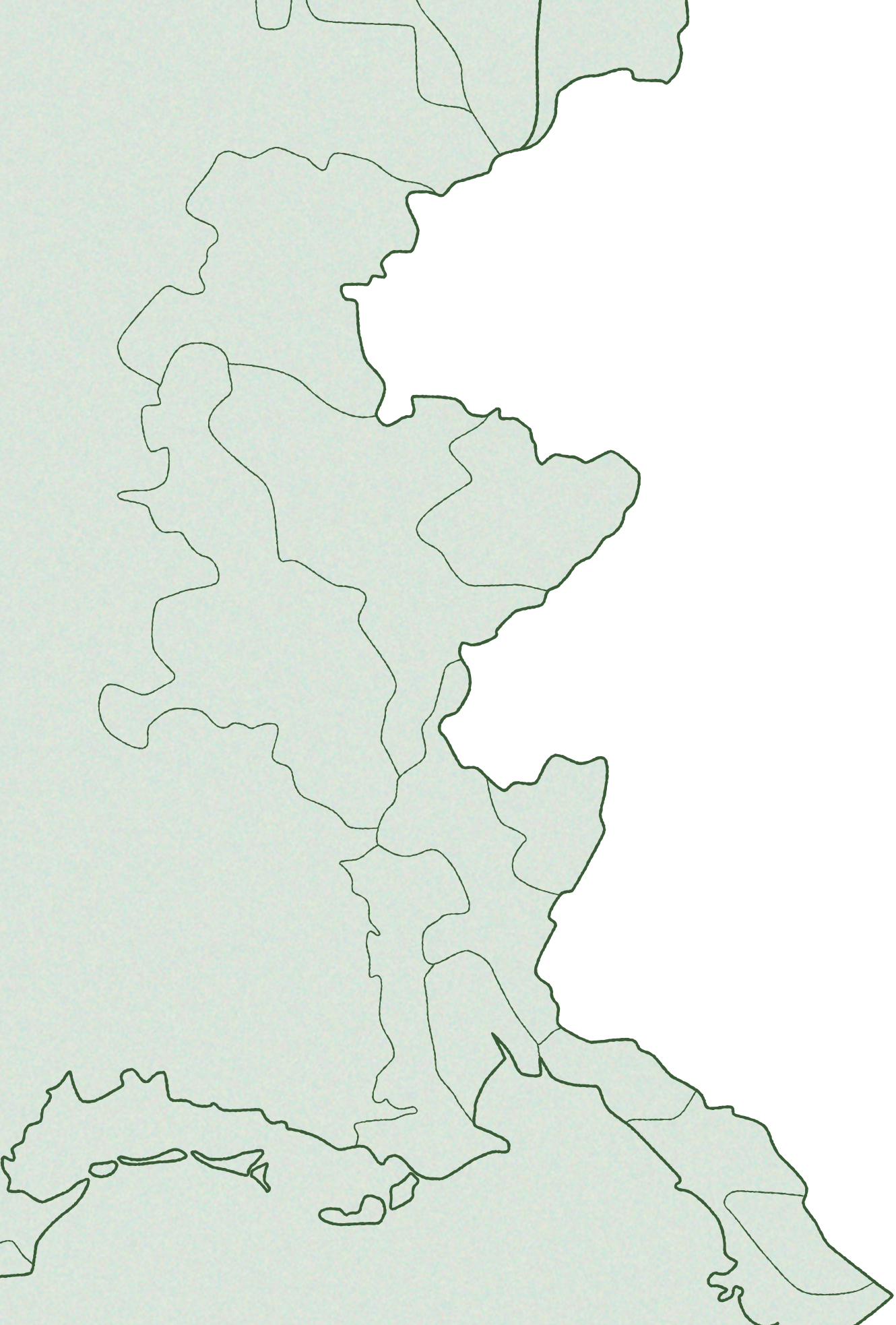


EPISKOP

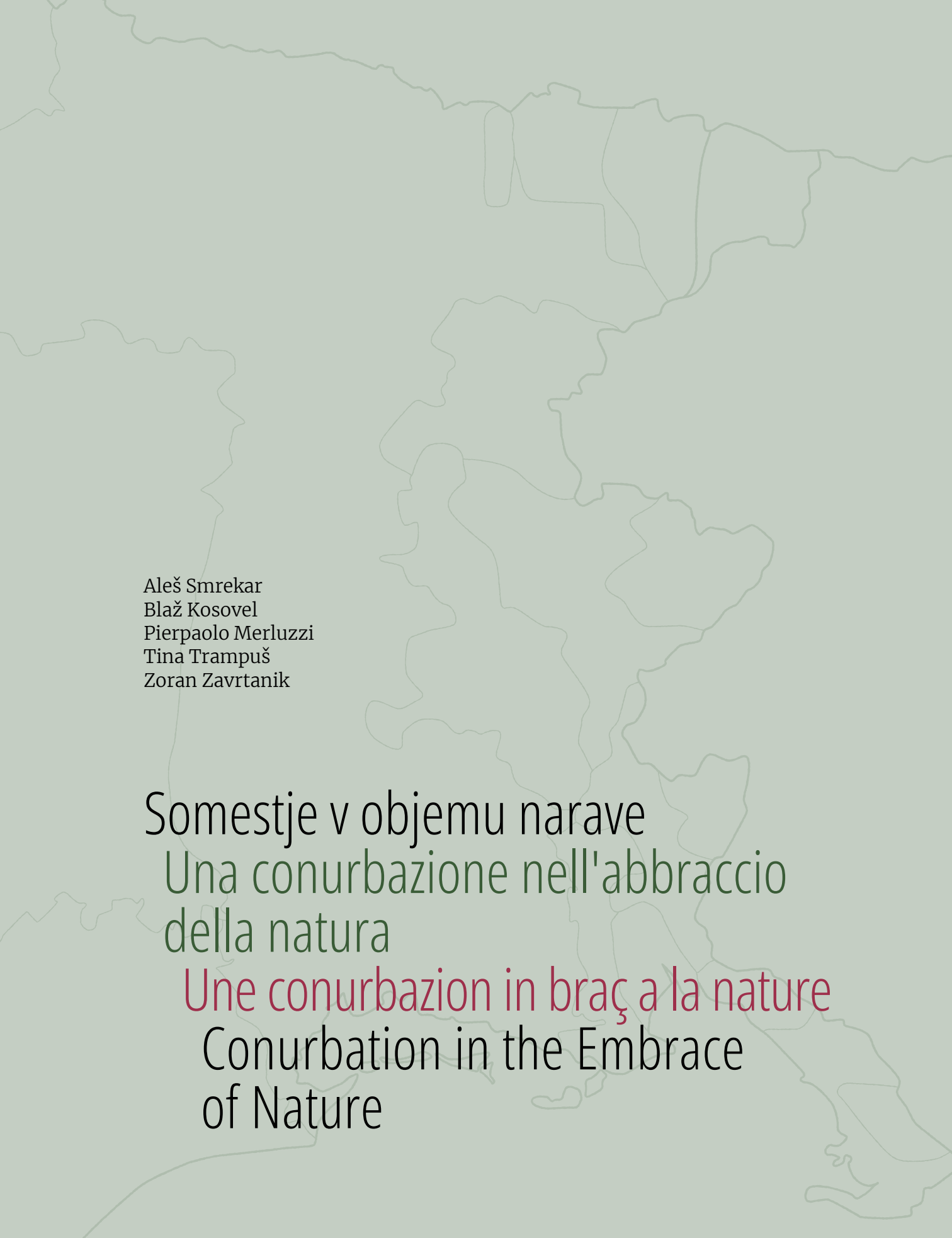
8

GEORGEA



EPISKOP

poglavje | capitulo | **cjapitul** | chapter **8**



Aleš Smrekar
Blaž Kosovel
Pierpaolo Merluzzi
Tina Trampuš
Zoran Zavrtanik

Somestje v objemu narave
Una conurbazione nell'abbraccio
della natura
Une conurbazion in braç a la nature
Conurbation in the Embrace
of Nature

Na malem travniku med bloki pred stanovanjem moje pokojne none na Prešernovi ulici smo se kot otroci v osemdesetih veliko igrali. Bila je prava Jugoslavija v malem, saj so tam živele družine iz vseh nekdanjih republik. Razno-likost in sobivanje sta bila samoumevna. Takrat se nismo zavedali še nekega drugega sobivanja, ki je bilo prav tako samoumevno: platana, cedra, bor, lovor, koprivovec, palma, smreka, oleander, aralija, malce dlje cipresa so rastle drug ob drugem in še vedno rastejo. Bližina vseh teh dreves ni nekaj običajnega.

Tako je zeleno Novo Gorico iz osemdesetih let 20. stoletja v svojem članku za revijo *Razpotja* ob 70-letnici mesta podoživljal eden izmed avtorjev prispevka, Blaž Kosovel. Mesti, kot sta Nova Gorica in Gorica, nudita ljudem tako v mestu kot okolici raznolike, javno dostopne zelene površine, ki podpirajo človekovo dobro počutje ter omogočajo višjo kakovost življenja. Nova Gorica in Gorica tako nista raznoliki obmejni mesti le v družbenem, temveč tudi v fizično-geografskem kontekstu, saj se tu prepletajo sredozemske in celinske podnebne značilnosti. Gorico so v 19. stoletju zaradi enega najprijetnejših podnebij v monarhiji imenovali tudi avstrijska Nica.

Novo Gorico so načrtovali kot modernistično mesto po smernicah Atenske listine, torej kot mesto, kjer zgradbe obdajajo prostrane zelene površine, na ulicah pa so dolgi drevoredi. Mesta sicer

Negli anni Ottanta, noi bambini giocavamo spesso sul piccolo prato tra i caseggiati di fronte all'appartamento della mia defunta nonna, in via Prešeren. Il complesso era una vera e proprio "Jugoslavia in miniatura", con famiglie provenienti da tutte le ex repubbliche. La diversità e la convivenza erano date per scontate. A quel tempo, non prestavamo attenzione nemmeno a un'altra convivenza altrettanto ovvia: i platani, i cedri, i pini, l'alloro, i bagolari, le palme, gli abeti rossi, gli oleandri, le aralie e, poco più in là, i cipressi crescevano (e crescono ancora) gli uni accanto agli altri. La presenza ravvicinata di tutti questi alberi non è qualcosa di ovvio.

Nel suo articolo per la rivista *Razpotja*, Blaž Kosovel, uno degli autori di questo contributo, ha descritto così la verde Nova Gorica degli anni Ottanta del XX secolo. Città come Nova Gorica e Gorizia offrono alle persone che abitano in centro e nelle periferie una varietà di spazi verdi accessibili al pubblico che promuovono il benessere delle persone e una migliore qualità della vita. Nova Gorica e Gorizia sono quindi due città di confine variegata non solo dal punto di vista sociale, ma anche fisico e geografico, poiché qui si intrecciano caratteristiche climatiche mediterranee e continentali. Per il suo clima, tra i più piacevoli della monarchia, nel XIX secolo Gorizia era chiamata anche "la Nizza austriaca".

Nova Gorica è stata concepita come una città modernista secondo le linee guida

Intal pradissit par jenfri i cjasaments in face dal apartament di cjare mê none in vie Prešeren, noaltris fruts intai agns Otante o vin zuiât un grum. E jere, in piçul, la Jugoslavie precise spudade, par vie che a jerin a stâ fameis rivadis di dutis lis republichis da la federazion di in chê volte. La varietât e la convivença a jerin une robe scontade. In chê volte no si visavin mo di une altre convivença che par noaltris e jere scontade ancje chê: un platin, un cedri, un pin, un orâr, un bovolâr, une palme, un peç, un oleandri, une aralie, un tic inlà un ciprès, a menavin sù un dongje l'altri, e a menin ancjemò. La vicinancedi ducj cuancj chei arbui no je une robe ordenarie.

In chê volte dal inovâl dai 70 agns de citât, cun chês peraulis alì inta la riviste *Razpotja* al faseve tornâ a vivi la Gnove Gurize verde dai agns Otante dal secul XX Blaž Kosovel, un dai autôrs di chel contribût chi. Citâts de fate di Gnove Gurize e Gurize a proferissin, tant ta la citât che tai contors, areis verdis svariadis e viertis a ducj, che a prudelin il bon umôr e a permetin une vite di cualitât superiôr. Gnove Gurize e Gurize di fat no son citâts di confin svariadis dome intal lôr contest sociâl, si ben ancje inta chel gjeofisic, stant che culì si incrosin i caratars climatics mediteraniis cun chei continentâi. A Gurize, par vie dal clime che al jere un di chei plui plasints da la monarchie, i disevin ancje Nize di Austrie.

Il progjet par Gnove Gurize al jere chel di tirâ sù une citât modernistiche daûr des

In the 1980s, when we were children, we spent a lot of time playing on the small lawn between the blocks of flats in front of my late nonna's flat on the street of Prešernova ulica. It was a real little Yugoslavia, with families from all the former republics living there. Diversity and community life were the norm. We were not aware at the time that we were sharing the space with someone else: a plane tree, a cedar, a pine, a laurel, a nettle, a palm, a spruce, an oleander, a spikenard, and, a little further on, a cypress, grew side by side and are still growing. The proximity of all these trees should not be taken for granted.

This is how one of the authors, Blaž Kosovel, remembers the green Nova Gorica of the 1980s in his article for *Razpotja* magazine on the occasion of the city's 70th anniversary. Nova Gorica and Gorizia offer its urban population and the inhabitants of the surrounding area diverse, publicly accessible green spaces that promote well-being and a higher quality of life. They are thus diverse border cities, not only in a social context, but also in a physical-geographical context, where Mediterranean and continental climatic features intertwine. In the 19th century, Gorizia was also known as the "Austrian Nice" because it had one of the most pleasant climates in the Monarchy.

Nova Gorica was planned as a modernist city following the guidelines of the Charter of Athens, i.e. a city where the

niso dokončali po osnovnem načrtu, so se pa namesto tega lotili zelo spontane zasaditve raznolikih dreves, s katerimi so zapolnili prazen prostor. Tako je nastal pravcati botanični vrt, po mestu pa so uredili tudi nasade vrtnic, ki so pristale celo na mestnem grbu. Pljuča mesta predstavlja mestni gozd Panovec, ki se na zahodu zaključuje z nedavno obnovljenim Rafutskim parkom. Nedaleč se vzpenjajo Sabotin, Sveta gora in Škabrijel, nad njimi pa Trnovski gozd, ki nudi prostor sprostitve in rekreacije številnim meščanom Nove Gorice in Gorice ter širše regije.

V Gorici so poleg skoraj sto drevoredov in velikih zasebnih vrtov v starejšem delu mesta tudi številni javni parki, ki so v mestu in tudi na njegovem obrobju. Vse to odseva njihov nastanek v različnih obdobjih. Gre za prehod od bolj romantične vizije 19. stoletja do čistejšega sloga prve polovice 20. stoletja. Novejši pristop pri načrtovanju in upravljanju posveča pozornost tudi biotski raznovrstnosti.

Drevoredi v središču obeh mest

Osnovni načrt Nove Gorice kot mesta parka ni predvidel tipa zasaditve, kot ga lahko vidimo v starejši Gorici. Modernistična ideja mesta park predvideva prazne zelene površine in dolge drevorede. Tako je avtor osnovnega urbanističnega načrta mesta Edvard Ravnikar zapisal, da naj bi bil ob Magistrali (danes Kidričeva ulica) drevored platan, torej visokih mogočnih dreves, v senci njihovih krošenj pa bi se odvijalo javno življenje, in pri tem omenjal za zgled glavno ulico v mestu Aix-en-Provence v južni Franciji. A tako kot se prvi načrt mesta ni nikoli uresničil, tudi drevoreda platan niso nikoli zasadili. Takšno zasaditev, kjer bi bila

della Carta di Atene, cioè come una città in cui gli edifici sono circondati da ampie aree verdi, mentre lunghi viali alberati costeggiano le strade. Sebbene il progetto originario non sia stato portato a termine, è stata comunque intrapresa la piantumazione spontanea di una varietà di alberi che dovevano riempire gli spazi vuoti. Ne è nato così un vero e proprio orto botanico, con ampi roseti che hanno poi trovato posto addirittura sullo stemma della città. I polmoni della città sono rappresentati dal bosco urbano di Panovec, che termina a ovest con il Parco Rafut recentemente rinnovato. Non lontano si ergono il Sabotino, il Monte Santo e il Monte San Gabriele, oltre alla Selva di Tarnova, un luogo di relax e svago per molti abitanti di Nova Gorica, Gorizia e di tutto il territorio.

A Gorizia, oltre a quasi un centinaio di viali alberati e ampi giardini privati, la parte più antica della città svela anche numerosi parchi pubblici che si trovano in centro città e anche zone più periferiche. In tutto ciò si riflette la loro realizzazione attraverso epoche diverse, con un passaggio che cambia da una visione più romantica durante il XIX secolo a uno stile più puro della prima metà del XX secolo. I nuovi approcci alla pianificazione e alla gestione delle aree urbane promuovono un'attenzione particolare per la biodiversità.

I viali alberati nei centri delle due città

Nel progetto originario di Nova Gorica come città-parco non erano contemplate aree verdi tradizionali come quelle di Gorizia. L'idea modernista di una città-parco prevedeva infatti spazi verdi vuoti e lunghi viali alberati. Così, l'autore del primo piano urbanistico della città, Edvard Ravnikar, scrisse, citando come

indicazions da la Cjarte di Atene, vâl a dî une citât cun costruzions cercenadis di amplis areis verdis e cun filârs di arbui ad ôr des viis. Tal ultin no àn realizât chel progjet intal so complès, ma impen si son metûts a impastanâ in maniere spontanee svariadis cualitâts di arbui jemplant i vueits par jenfri i cjasaments. In cheste maniere al è nassût un rût zardin botanic, ator pe citât po a àn metût jù strops di garofui, e chê rose a àn finût par piturâle ancje intal steme da la citât. Il polmon da la citât al è il bosc Panoviz, che a Ovest si siere cul Parc dal Rafut che lu àn restaurât che al è pôc. Pôc plui inlà si cjatin il Sant Valantin, la Mont Sante e il Sant Gabriêl, parsore di chei po il Bosc di Tarnove, che ur proferîs spazi libar par rilassâsi e ricreâsi a cetancj citadins di Gнове Gurize e di Gurize e ancje ae popolazion da la region ator ben a larc.

A Gurize a son plui di cent viâi e grancj zardins privâts e, sore chei, inte zone plui viere de citât a son cetancj parcs publics che a stan dentri la citât e ancje sui siei ôrs. Dut chest complès al lasse induvinâ che il vert al è stât impastanât in diviersis epochis. Si va da la vision plui romantiche dal secul XIX al stîl plui net dal prin mieç dal secul XX. Il mût plui resint di progjetâ e di aministrâ il vert al ten in cont ancje la varietât biologjiche.

I viâi intai centris da lis dôs citâts

Il progjet di fonde di Gнове Gurize tant che citât-parc nol veve figurât un implant di vert de stesse fate di chel che o viodìn ator pe Gurize che e jere za prime. La idee moderniste da la citât e proviodeve areis verdis vueidis e viâi luncs. Di fat l'autôr dal progjet urbanistic di fonde da la citât, Edvard Ravnîkar, al à vût scrit che dilunc dal Stradon (la vie Kidrič di vuê) al jere di meti jù un viâl di platins, vâl a dî di arbui bocons; la ombrene dal lôr fueam

buildings are surrounded by large green spaces and the streets are lined with trees. But the city was not built entirely according to this initial design. Instead, people spontaneously began planting a wide variety of trees to fill in the empty spaces. The result was a veritable botanical garden. Rose gardens have also been planted throughout the city, even appearing on the city's coat of arms. The urban forest of Panovec, bordered to the west by the recently renovated Rafutski Park, is the city's lungs. Not far away are Sabotin, Sveta gora and Škabrijel, and above them the Trnovski gozd (Trnovo Forest Plateau), which offers a place of relaxation and recreation for the citizens of Nova Gorica and Gorizia, as well as the wider region.

In the historical centre of Gorizia there are numerous public parks, as well as almost a hundred tree-lined streets and large private gardens. Parks can be found in the city and on its outskirts. All this reflects the fact that the green spaces come from different periods. They show a transition from the more romantic vision of the 19th century to the purer style of the first half of the 20th century. The more recent approach to planning and management also takes account of biodiversity.

Tree-Lined Streets in the Centre of Both Cities

The original plan for Nova Gorica did not include the kind of landscaping that can be seen in the older Gorizia. The modernist idea of a city with parks is one of empty green spaces and long tree-lined streets. Thus, Edvard Ravnîkar, the author of the original urban development plan of the city, wrote that along the street Magistrala (today Kidričeva ulica) there should be an avenue with tall and mighty plane trees, in the shade of which public

drevesa v funkciji ustvarjanja prostora za kakovostno družabno življenje meščanov, je v prvih letih zamenjal hortikulturni tip zasaditve, kjer je glavni namen, da drevesa opazujemo in smo z njimi v stiku pretežno na daljavo.

Prve zasaditve so bile samoiniciativa enega človeka, direktorja novogoriškega komunalnega podjetja Žarka Boleta, ki je k sodelovanju povabil direktorja Arboretuma Volčji Potok Miho Ogorevca. Ta je ob koncih tedna prihajal v mesto in prinašal nove sadike. Na začetku so vse zasaditve izvajali spontano, brez pravega načrta. Sadike so prinašali od vsepovsod. Arboretum je imel svojo drevesnico, na razpolago so bile mnoge opuščene gozdarske drevesnice iz bližnje okolice, drevesa so uvažali tudi iz tujine, nekaj dreves pa so prenesli kar iz bližnjega parka ob Laščakovi vili na Rafutu.

In ravno to je neka posebnost mesta. Drevesa so namreč rasla skupaj z mestom. Tam, kjer je danes že skorajda gozd, so bili še pred drugo svetovno vojno travniki. Osnovno vodilo zasaditev je bilo torej zapolniti prazen prostor in ga narediti bolj prijetnega za bivanje, z raznolikim zelenjem pa so želeli poudariti specifično lokacijo mesta med Alpami in Sredozemskim morjem. Želeli so predstaviti možnost sobivanja rastlin iz različnih podnebnih okolij. To lahko opazimo že pred glavno pošto, kjer je na eni strani ob vhodu posajena palma, na drugi pa smreka.

Tak pristop k zasajanju dreves je trajal do ustanovitve Zavoda za urbanizem leta 1968, ko so s prihodom šolanih arhitektov, urbanistov in krajinskih arhitektov oblikovali veliko bolj strukturane zasaditve. Tako so prvi drevored v mestu zasadili na Gregorčičevi ulici, in sicer mandljevece, ker spomladi

esempio Aix-en-Provence nel sud della Francia, che lungo la strada principale di Nova Gorica (oggi via Kidrič) ci sarebbe dovuto essere un viale di platani, alberi alti e possenti, e all'ombra delle loro chiome si sarebbe svolta la vita pubblica. Ma il progetto originario non venne attuato, e il viale dei platani non fu mai realizzato. Tale idea, secondo la quale gli alberi avrebbero dovuto creare uno spazio per la vita sociale degli abitanti, è stata sostituita da una piantumazione all'insegna dell'orticoltura classica, il cui scopo principale è far osservare gli alberi ed essere in contatto con loro a distanza.

Le prime piantumazioni avvennero per iniziativa di un uomo, il direttore della società di servizi pubblici di Nova Gorica, Žarko Bole, che coinvolse nel progetto il direttore dell'arboreto di Volčji Potok, Miha Ogorevc, il quale veniva in città nei fine settimana portando con sé nuove piantine. Inizialmente, tutte le piantumazioni avvenivano spontaneamente, senza un vero e proprio disegno. Le piantine venivano portate da ogni parte: l'arboreto aveva un proprio vivaio e inoltre erano disponibili molti vivai forestali abbandonati della zona circostante; gli alberi venivano importati anche dall'estero, mentre alcuni sono stati trasferiti in città dal vicino parco di villa Lasciac a Rafut.

Ed è proprio questo che rende speciale la città: gli alberi crescevano insieme ad essa. Dove oggi c'è quasi un bosco, prima della Seconda guerra mondiale c'erano solo prati. La strategia generale era quindi quella di riempire lo spazio vuoto e renderlo più vivibile, mentre la ricchezza del verde urbano doveva enfatizzare la posizione specifica della città tra le Alpi e il Mediterraneo. Inoltre, l'idea era di presentare la possibilità di coesistenza di piante provenienti da

e sarès stade la sede da la vite publiche citadine. Cun chê idee al à citât il câs da la vie principâl di Ais di Provence inta la France di misdî. Par altri, no mo, come che chel prin progjet de citât nol è mai stât realizât, nancje il viâl cui platins nol è mai stât impastanât. Al implant di arbui fat in maniere che a vessin la funzion di meti dongje un spazi par une vite sociâl di cualitât i à cjàpât il puest un implant fat par la orticulture, là che i arbui a son pluitost di rimirâ, pal plui di lontan.

I prins implants a son stâts une iniziative autonome di Žarko Bole, il diretôr de aziende comunâl di Gnové Gurize, che al veve clamât sot a judâlu il diretôr dal Arboretum Volčji Potok, Miha Ogorevc. Chel, vie pes fins de setemane al rivave in citât puartant gnovis plantutis. Tal imprim a metevin jù lis plantis cussì, cemût che ur vignive, cence vê pardabon un progjet. A puartavin plantutis di dapardut: l'Arboretum al veve il so vivâr, a jerin un grum di vivârs pustots ator pai boscs intai contors, a impuortavin arbui ancje dal forest; cualchi arbul lu vevin straplantât gjavantlu dal parc de vile Laščak, li dongje sul Rafut.

In sumis chê chi e je une des carateristichis da la citât. Di fat i arbui a son cressûts parie cu la citât. Là che vuê al è dibot un bosc, ancjemò prime de Seconde vuere mondiâl e jere une praderie. La regule di fonde dal implant dai arbui alore e jere chê di taponâ il spazi vueit fasintlu plui plasevul par stâ; cu la varietât dal vert, po, a àn volût bati su la posizion speciâl da la citât framieç lis Alps e il Mâr Mediterani. A àn volût mostrâ che a son buinis di convivi plantis di diviers contescj climatics. Chest lu podin voglâ ben e no mâl denant la pueste centrâl, dulà che di une bande de jentrade e je impastanade une palme e di chê altre un peç.

life would take place, citing as an example the main street of Aix-en-Provence in southern France. But just as the city's original development plan was never fully implemented, the avenue full of plane trees also never became a reality. This type of landscaping, in which trees would have the function of creating a space for the citizens to socialise, was replaced in the early years by a horticultural type of landscaping, in which trees would be mainly decorative, to be observed from a distance.

The first plants were planted on the initiative of one man, Žarko Bole, director of the Nova Gorica Public Utility Company, who invited the director of the Volčji Potok Arboretum, Miha Ogorevec, to take part in this project. He would come into town at weekends and bring new seedlings. In the beginning, all the planting was spontaneous, with no real master plan. People brought seedlings from all over. The Arboretum had its own nursery, but there were also many abandoned nurseries in the area. Some trees were imported from abroad, while others came from the nearby park next to Laščak's villa on Rafut hill.

And that's what makes the city so special. The trees have grown with the city. Before the Second World War, there were meadows where there is now almost a forest. The main idea behind the planting was to fill in empty spaces and make them more inviting, and the varied greenery was intended to emphasise the city's specific location between the Alps and the Mediterranean. The idea was to show that plants from different climates can coexist in the same environment. You can see this in front of the entrance to the main post office, where there is a palm tree on one side and a spruce on the other.

zacvetijo prvi. S tem so želeli poudariti sredoziemskost Nove Gorice. Najdaljši drevored v mestu je na Cankarjevi ulici, kjer so drevesa tulipanovcev sadili skupaj z gradnjo soseske. Na Lavričevi ulici so zasadili drevored japonskih češenj, na Ulici Gradnikove brigade pa so drevored javorjev zasadili šele leta 2000. Na starejšem delu ulice, torej na Delpinovi, je pred hotelom in igralnico Park drevored črnih orehov.

A Nova Gorica je tudi mesto vrtnic, ki so posajene po celem mestu. Tudi vrtnice sta v mesto prinesla Žarko Bole in Miha Ogorevc. Veliko so jih uvažali iz Nemčije preko Italije, ker pa so se jim pošiljke zdele zelo sumljive, jih je tedanja jugoslovanska oblast zaplenila. Tako naj bi veliko teh vrtnic končalo na Brionih. Danes je v mestu posajenih 12.000 vrtnic na 1900 m² površine. Najdaljši pas teče ob Ulici Tolminskih puntarjev, mimo osrednjega mestnega trga, kjer je posajenih 700 vrtnic, največji nasad pa najdemo v krožišču na Vojkovi cesti, kjer na 180 m² raste kar 850 vrtnic.

V Gorici so drevoredi na številnih ulicah in avenijah med najpomembnejšimi elementi mestnega zelenja. V mestu je okoli 90 ulic, ki so zasajene z drevesi. Med njimi so zgodovinske avenije v mestnem središču in v starih stanovanjskih soseskah, zlasti Korzo Italija, Korzo Verdi ter Cesta novega mostu in Soška ulica. Za prve so značilne stare platane, za druge pa divji kostanji. Ti dve vrsti prevladujeta skupaj z lipami v ulični ureditvi Gorice. Med ogrožene vrste danes uvrščamo zlasti platane in divje kostanje, ki se zaradi škodljivcev ter vse bolj neprepustnih tal v mestu in tudi številnih cestnih del le stežka spopadajo z vse bolj sušnimi poletnimi obdobji, čeprav so tehnike upravljanja in podpore v primerjavi s preteklostjo veliko boljše. Med velikimi drevesi, ki

ambienti climatici diversi: lo si può notare davanti all'ingresso della Posta Centrale, dove si trovano da una parte una palma e dall'altra un abete.

Questo approccio durò fino all'istituzione dell'Ente per Urbanistica (*Zavod za urbanizem*) nel 1968, quando, con l'arrivo di architetti, urbanisti e paesaggisti qualificati, furono progettate piantumazioni molto più strutturate. In via Gregorčič nacque così il primo viale della città: vi furono piantati dei mandorli, perché fioriscono per primi, in primavera – con ciò si è voluto enfatizzare la natura mediterranea di Nova Gorica. Il viale più lungo della città si trova in via Cankar, dove insieme alla costruzione del quartiere sono stati piantati alberi di tulipiferi. Un viale di ciliegi giapponesi è stato piantato in via Lavrič, mentre una fila di aceri è stata piantata, nel 2000, in via Brigata Gradnik. Nella parte più vecchia dell'arteria cittadina, lungo via Delpin davanti all'albergo casinò Park, c'è un viale di noci neri.

Ma Nova Gorica è anche la città delle rose, piantate un po' in tutta l'area urbana. Introdotte anch'esse da Žarko Bole e Miha Ogorevc, venivano importate dalla Germania attraverso l'Italia. Ma poiché le spedizioni sembravano sospette, alcune furono confiscate dalle autorità jugoslave dell'epoca: sembra che molte siano state infine piantate sulle isole Brioni. Oggi, sui 1.900 m² di superficie urbana, si possono ammirare 12.000 rose. La direttrice urbana più lunga attraversa via Tolminski puntarji e la piazza principale della città, dove sono state piantate 700 rose, mentre l'aiuola più estesa si trova sulla rotonda di via Vojko, dove su una superficie di 180 m² crescono 850 rose.

A Gorizia, le file di alberi che costeggiano numerose strade e corsi sono tra gli

Chê ande intal impastanâ i arbui e je lade indenant fin che intal 1968 no àn fondade la Agenzie de urbanistiche; inalore a son rivâts architets, urbaniscj studiâts e architets dal paisaç che si son metûts a inmaneâ implants ben plui structurâts. Cussì a àn metût jù i prins doi filârs da la citât inta la vie Gregorčič, impastanant mandolârs a reson che cu la Vierte a sflorissin i prins. Cun chê sielte a àn volût rimarcâ il caratar mediterani di Gnovè Gurize. I filârs plui luncs de citât a son inta la vie Cankar, là che i tulipifars (*Liriodendron tulipifera*) ju àn metûts jù biel che a tiravin sù i cjasaments dal gnûf borc. Inta la vie Lavrič a àn impastanât filârs di cjariesârs dal Gjapon, inta la vie de Brigade Ivan Gradnik, po, i filârs di aiars ju àn metûts jù a pene intal 2000. Cheste vie le sprolungje une altre, plui viere, la vie Delpin; alì, denant dal albiere e cjase di zûc Park, al è un filâr di cocolârs neris.

Gnovè Gurize par altri e je ancje la citât dai garofui, che a son plantâts pardut inte citât. Ancje i garofui ju àn puartâts inte citât Žarko Bole e Miha Ogorevc. A 'nd vevin fat vignû un grum da la Gjermanie travers la Italie, ma chês spedizions a àn sveât i suspiets da lis autoritâts jugoslavis, che lis àn sequestradis. Cussì salacor une biele part di chei garofui e je lade a finîle su lis isulis Brions. Vuê inta la citât a son plantâts 12.000 garofui suntune aree di 1900 m². La fasce plui lungje e cor dilunc la vie dai Ribej Tulminots e po e va indenant ad ôr de place centrâl, cun 700 garofui; ma il plui grant implant si lu cjate inte crose de vie Vojko, dulà che in 180 m² a menin fin 850 garofui.

A Gurize i filârs di arbui di cetantis viis e viâi a son fra i elements plui rilevants dal vert citadin. Inta la citât a 'nd è sù par jù nôfante viis cun implants di arbui. Fra di chês a son i viâi storicis dal centri citadin e intai vieris borcs residenziâi,

This approach to tree planting continued until the Institute of Urban Planning was established in 1968, when the arrival of trained architects, urban planners and landscape architects led to much more structured landscaping. For example, the first row of trees in the city was planted with almond trees on the street of Gregoričeva ulica, because they are the first to blossom in spring. This was done to emphasise the Mediterranean character of Nova Gorica. The longest row of trees in the city is on the street of Cankarjeva ulica, where tulip trees were planted when the neighbourhood was built. A row of Japanese cherry trees was planted on the street of Lavričeva ulica, and more recently, in 2000, a row of maple trees was planted on the street of Ulica Gradnikove brigade. In the older part of the city, on the street of Delpinova ulica, there is a row of black walnut trees in front of the Park Hotel and Casino.

But Nova Gorica is also a city of roses, which are planted all over the city. The roses were also brought to the city by Žarko Bole and Miha Ogorevc. Many of them were imported from Germany via Italy, but because the consignments were considered very suspicious, they were confiscated by the Yugoslav authorities. It is said that many of these roses ended up on the Brijuni Islands. Today there are 12,000 roses planted in the town on an area of 1,900 m². The longest stretch runs along the street of Ulica Tolminskih puntarjev, past the town's main square, where 700 roses are planted, while the largest plantation is found on the roundabout on Vojkova cesta, where 850 roses grow on an area of 180 m².

In Gorizia, one of the most important elements of the city's greenery are the trees that line many of its streets and avenues. There are about ninety streets

krasijo druge ulice, je treba omeniti še pinije in breste na nekaterih predmestnih avenijah, tulipanovce ter v novejšem delu mesta ameriške ambrovce in ginke. V zadnjih letih je veliko pozornosti namenjene tudi manjšim zasaditvam, kot so ulične cvetlične grede s cvetočimi nizkimi rastlinami, tako enoletnicami kot trajnicami.

Prav tako je treba poudariti, da so tudi številni zasebni vrtovi ob stavbah zelo prostrani, zlasti v starem delu Gorice. Te zelene površine so sicer večinoma skrite pred pogledi, saj jih zakrivajo same stavbe, vendar trate in zlasti drevesa prispevajo k zagotavljanju pomembnih okoljskih storitev za mesto ter celotno skupnost. Kot se Nove Gorice spominja Zoran Zavrtanik:

Pri mojih treh letih smo se preselili v Novo Gorico, na Prešernovo ulico, ki je za mene še vedno ena najlepših ulic v mestu. In med najbolj zelenimi. Tu sem preživel otroštvo in mladost z vsem kar sodi zraven. Seveda se v tistih letih nisem obremenjeval s tem, katera drevesa in grmi rastejo okoli bloka in širše, še manj pa, kakšna je njihova vloga. Bila so nekako tam, samoumevna, lepa. Kolikor se spomnim, se tudi starejši niso spraševali, zakaj je po zelenicah posajenih toliko dreves in grmov. Debate so se največkrat sukale okoli tega, kam se ne sme parkirati avta, da ne bo umazan od rastlinskih in živalskih sokov.

Mestni parki in mestni gozd

Modernistična zasnova Nove Gorice nikoli ni predvidela klasičnega mestnega parka, saj je bilo samo mesto oblikovano kot zgradbe v parku. Dolga leta so potekale diskusije, ali naj mesto vendarle dobi tudi svoj park. V manjši meri so to uresničili z ureditvijo manjšega parka v nekdanjem glinokopu in borovem gozdičku za knjižnico ter gledališčem. Hkrati je mesto

elementi più importanti del verde urbano, per una città che vanta circa 90 viali alberati. Tra questi vanno ricordati i viali storici nel centro cittadino e nei vecchi quartieri residenziali, in particolare Corso Italia, Corso Giuseppe Verdi, Viale XX Settembre e via Don Bosco. I primi sono caratterizzati da platani secolari, i secondi da ippocastani. Queste due specie dominano, insieme ai tigli, nell'assetto stradale di Gorizia. I platani e gli ippocastani sono considerati oggi specie a rischio a causa dei parassiti e del terreno sempre più impermeabile della città; in seguito alle molte opere stradali, gli alberi hanno difficoltà a far fronte ai periodi estivi di sempre maggiore siccità, anche se le tecniche di gestione e sostegno sono molto migliori rispetto al passato. Tra i grandi alberi che adornano le altre strade, vale la pena menzionare i pini e gli olmi su alcuni viali suburbani, i tulipiferi e, nella parte più nuova della città, lo storace americano e il ginkgo. Negli ultimi anni sono stati riqualificati anche alcuni impianti minori, come le aiuole stradali con piante basse fiorite, sia annuali che perenni.

Da notare inoltre che molti giardini privati adiacenti alle case sono molto spaziosi, soprattutto nella parte vecchia di Gorizia. Anche se questi spazi verdi e alberati sono per lo più nascosti alla vista dei passanti dagli edifici stessi, essi contribuiscono comunque al benessere ambientale della città e della comunità nel suo complesso. Come ricorda Zoran Zavrtanik di Nova Gorica:

Quando avevo tre anni, ci siamo trasferiti a Nova Gorica, in via Prešeren, che per me è ancora una delle strade più belle della città. E tra le più verdi. Ho trascorso qui la mia infanzia e la mia giovinezza con tutto ciò che ne consegue. Naturalmente, in quegli anni, non mi preoccupavo di quali alberi

massime cors Italie, cors Verdi, po viâl XX di Setembar e vie Pre Bosco. In primis a son carateristics i vieris platins, po dopo ancje i cjaminârs mats. Chês dôs speciis a paronin intal sisteme stradâl di Gurize parie cui teis. Fra lis speciis plui sot menace o calcolin vuê in primis i platins e i cjaminârs mats che, cause i parassits e i terens ogni moment mancûl permeabil te citât, e ancje colpe i tancj lavôrs stradâi, a fasin fature a conciliâsi cui Istâts ogni an plui suts, pôr se lis technichis di amministrazion e di prudêl dal vert citadin a son zaromai une vore miôr di une volte. Framieç i arbui grancj che a ornin inmò altris viis al conven menzonâ ancjemò i pins e i olms di cualchi viâl periferic, i tulipifars, e po, inte zone plui gnove de citât, i liquidambars e i ginkgos. Tai ultins agns si tegin in cont un grum ancje i implants di vert plui piçui, vâl a dî lis jechis di rosis ad ôr des stradis cun plantis floreâls bassis sedi anuâls sedi perenis.

Inte stesste maniere al conven rimarcâ che cetancj zardins privâts ator des cjasis a son bieî grancj, massime intai borcs vieris di Gurize. Chês areis verdis, no mo, pal plui a son platadis denant dai voi de int, parcè che lis scuindin lis costruzioni; par altri i prâts e inmò plui i arbui a judin a dâ dongje un ambient di grant valôr par la citât e dute la societât. Ve i ricuarts di Zoran Zavrtanik su Gnove Gurize:

Cuant che o vevi trê agns o sin lâts a stâ a Gnove Gurize, in vie Prešeren, che par me e reste simpri une des viis plui bielis de citât. E une des plui verdis. Alì o ai vivût i agns di frut e di zovin cun dut ce che ur parten. Si capì che in chei agns no soi stât a fastidiâ par savê cuâi arbui e arboissits a cressevin ator dal cjasament e jù par là, e poscrodi par cognossi la lôr funzion. A jerin li e vonde, une robe scontade, bieie. Di ce che mi visi, nancje i miei no si domandavin parcè che par jenfri la verdure a fossin cussì tancj arbui

that are lined with trees. These include the historic avenues in the city centre and in the old residential areas, in particular the street of Corso Italia, the street of Corso Giuseppe Verdi, the street of Viale XX Settembre and the street of Via Don Bosco. The former is characterised by old plane trees and the latter by wild chestnuts. Together with linden trees, these two species dominate the streets of Gorizia. Today, the most endangered species are the plane tree and the wild chestnut, which have to cope with increasingly dry summers due to pests and the city's increasingly impermeable soils, as well as the many road works, although management and support techniques are much better than in the past. Among the large trees that decorate other streets, we must mention the stone pines and elms of some suburban avenues, the tulip trees and, in the newer part of the city, the American sweetgums and ginkgo trees. In recent years, much attention has also been paid to smaller green elements, such as street flowerbeds with flowering low plants, both annuals and perennials.

It should also be noted out that many private gardens next to buildings are also very extensive, especially in the old part of Gorizia. Although these green areas are often hidden from view by the buildings themselves, the lawns and especially the trees contribute to the provision of important environmental services for the city and the community as a whole. As Zoran Zavrtanik recalls Nova Gorica:

When I was three years old, we moved to Nova Gorica, to Prešernova ulica, which for me is still one of the most beautiful streets in the city. And one of the greenest. I spent my childhood and adolescence there, with all that that entailed. Of course, in those years I did not care what trees and bushes grew around the block and beyond, and even less what their

dobesedno obkroženo z zelenjem, v svoji neposredni bližini ima tako gozd Panovec kot Rafutski park.

Prenovljeni Rafutski park je odprl svoja vrata za javnost aprila 2024. Zasnovan je bil ob koncu 19. stoletja, ko je bilo moderno uvažati eksotične rastline. Svojo današnjo obliko je dobil na začetku 20. stoletja, ko ga je kupil in uredil goriški arhitekt Anton Laščak. Ta je leta 1914 v njem zgradil svojo rezidenco v za te kraje edinstvenem neoislamskem slogu. V parku je, na površini treh hektarjev, nekoč uspevalo 114 različnih drevesnih in grmovnih vrst. Med njimi so palme, bambusi, ciprese, sekvoje, kamelije, kafrovci in hrasti plutovci. Ureditev parka okoli vile kaže na arhitektovo jasno idejo, kako vrt in vilo povezati v celoto, kar še danes ni samo po sebi umevno. Drugi, zahodni del parka, ki je bil v lasti družine Palm, so ob nedavni prenovi uredili tako, da se navezuje na izvirni Laščakov del.

Panovec je 380 hektarjev velik primestni gozd Gorice in Nove Gorice, ki ima zelo dolgo in zanimivo zgodovino. Do leta 1500 je bil v lasti goriških grofov, nato v lasti Habsburžanov, po zemljiški odvezi pa je prešel v državno last, v kateri je večinoma še danes. V 16. in 17. stoletju je bila Gorica eksistenčno odvisna od lesa iz Panovca, v 18. in 19. stoletju pa so z lesom iz Panovca oskrbovali avstrijsko ter kasneje avstro-ogrsko vojno mornarico. Gozd je bil v preteklosti večkrat opustošen, najbolj v prvi svetovni vojni. V naslednjih desetletjih so sledila številna pogozdovanja, veliko pa so tudi eksperimentirali. Danes je poznan predvsem zaradi velikega števila drevesnih vrst, ki tu uspevajo. Evidentiranih jih je bilo več kot sto, od tega polovica tujerodnih. Od slednjih sta najpomembnejši robinija in rdeči hrast, ki ob nepravilnem gospodarjenju zelo hitro izrivata avtohtono vegetacijo.

e arbusti crescessero intorno all'isolato e oltre, tanto meno quale fosse il loro ruolo. Stavano lì, bellissimi, e li davamo per scontati. Per quanto ricordo, nemmeno gli anziani si chiedevano perché sui prati fossero stati piantati così tanti alberi e arbusti. I dibattiti ruotavano principalmente su dove parcheggiare l'auto per proteggerla dalle secrezioni vegetali e animali.

Parchi cittadini e boschi urbani

Nel design modernista di Nova Gorica non era mai stato previsto un classico parco cittadino, poiché la città stessa era stata progettata come un insieme di edifici all'interno di un unico grande parco. Per molti anni si è discusso sull'opportunità di averne uno, "classico", nel centro cittadino. Alla fine, un'area verde piuttosto circoscritta è stata realizzata ricavando un piccolo parco nell'ex cava di argilla e nella pineta dietro la biblioteca e il teatro. Di fatto, però, la città è letteralmente immersa nel verde: nelle sue immediate vicinanze si trovano il bosco Panovec e il parco Rafut.

Quest'ultimo, recentemente riqualificato, ha aperto le sue porte al pubblico nell'aprile del 2024. Progettato alla fine del XIX secolo, quando andava di moda importare piante esotiche, il parco ha assunto la sua forma attuale all'inizio del XX secolo, dopo che era stato acquistato e risistemato dall'architetto goriziano Antonio Lasciac che nel 1914 vi costruì la propria villa in uno stile neo-islamico unico nel suo genere. Nel parco, che si estende su una superficie di tre ettari, un tempo prosperavano 114 diverse specie di alberi e arbusti, tra i quali palme, bambù, cipressi, sequoie, camelie, alberi della canfora e querce da sughero. La disposizione del parco intorno all'edificio riflette chiaramente l'idea dell'architetto di collegare il giardino e la villa in un

e arbossits; pal plui lis discussions a ziravin ator de cuistion di dulà che no si à di lassâ la machine par no che le sporcjn i aghiçs vegjetâi e animâi.

I parcs citadins e il bosc urban

La urdidure modernistiche di Gnovè Gurize no à mai fat cont cuntun classic parc citadin, par vie che za la citât le vevin pensade tant che complès di costruzioni dentri intun parc. Par agnorums si à discutût se la citât e varès vût di vê ancje un so parc. In piçul a àn realizât la idee metint sù un parc intal puest che e jere la gjave di arzile e un bosc di pins daûr da la biblioteche e dal teatri. Par altri la citât e je pardabon cercenade dal vert; e confine ancje cul Panoviz e cul Parc dal Rafut.

Il Parc dal Rafut al è stât restaurât e al à viert il porton al public intal Avrîl dal 2024. Lu àn pensât sul finî dal secul XIX, cuant che e jere la mode di impuartâ plantis esotichis. La inficje che al à in di di vuê le à cuistade tal inprin dal secul XX, cuant che lu à comprât e rangjât l'architet gurizan Anton Laščak. E chel intal 1914 là dentri al à fat sù la sô cjase doprant il stîl neoislamic, che inte region al è un câs ugnul. Intal parc, che al misure trê etars, a menavin 114 diviersis speciis di arbui e arbossits; par jenfri a son palmis, bambûs, ciprès, secuoiis, cameliis, canfors e rôl di sùr. Il rangjament dal parc ator de vile al mostre la idee clare che al veve l'architet di cemût meti il zardin e la vile adun intun complès unitari, robe che vuê no je scontade. Chel altri bocon dal parc, chel ocidentâl che lu possedeve la famee Palm, inte suaze dal restaur a pene fat lu àn rangjât in maniere che si tache cul bocon originari di Laščak.

Il Panoviz al è il grant bosc suburban di Gurize e Gnovè Gurize che al cjape

role was. They were just there, beautiful, but taken for granted. As far as I can remember, even the older people did not wonder why there were so many trees and shrubs on the lawns. They mostly talked about where not to park the car, so that it wouldn't get dirty with plant and animal juices.

City Parks and the City Forest

The modernist development plan of Nova Gorica never envisaged a conventional city park, as the city itself was designed as buildings in a park. For many years there were discussions about whether the city should have its own park. To a lesser extent, this was realised with the creation of a small park in the former clay pit and pine grove behind the library and the theatre. At the same time, the town is literally surrounded by greenery, with both the Panovec Forest and Rafut Park in the immediate vicinity.

The renovated Rafut Park was opened to the public in April 2024. It was designed at the end of the 19th century, when it was fashionable to import exotic plants. It got its present form at the beginning of the 20th century, when it was bought and designed by the Gorizian architect Anton Laščak. In 1914, he built his residence there in a neo-Islamic style unique to the region. The park, which covers an area of three hectares, was once home to 114 different species of trees and shrubs. These include palm trees, bamboos, cypresses, sequoias, camellias, camphor trees and cork oaks. The landscaping of the park around the villa shows the architect's clear idea of how to integrate the garden and the villa into a single whole, which is still not a matter of course today. The other, western part of the park, which belonged to the Palm family, has recently been renovated to match the original Laščak part.

Iz Rafutskega parka se nenadzorovano razrašča bambus, ki so ga posadili kot zelo atraktivno, eksotično, a žal invazivno vrsto. V Panovcu sicer prevladuje avtohtoni hrastov gozd.

Leta 1985 je bil Panovec razglašen za naravno znamenitost, v istem obdobju pa je bila urejena tudi ena prvih gozdnih učnih poti v Sloveniji. Zaradi vse večjih pritiskov obiskovalcev na gozd je Mestni svet Mestne občine Nova Gorica leta 2009, na predlog Zavoda za gozdove Slovenije, sprejel Odlok o mestnem gozdu Panovec, ki je med drugim gozd razdelil na gozdni rezervat, mirno cono za prostoživeče divje živali, gozdno učno pot in območje raziskav ter na rekreacijsko območje. Po gozdu je urejena tudi trimska steza.

Panovec je zelo priljubljen med sprehajalci in rekreativnimi športniki Nove Gorice ter Gorice, dnevno jih tja prihaja celo do tisoč. Večinoma vstopajo na treh točkah: pri Gozdarski hiši v Rožni Dolini (južni vstop), pri Perutnini Ptuj (nekdanji tovarni MIP) v Kromberku (vzhodni vstop) in pri vodnem zadrževalniku potoka Koren (zahodni vstop). Slednji je tudi najbližji mestnim prebivalcem Nove Gorice.

Gorica ima poleg razširjenega vzorca že omenjenih mestnih zelenih površin tudi parke v javni rabi. Po zgodovinskem pomenu, velikosti in raznovrstnosti dreves sta najpomembnejša parka aristo-kratskega izvora Coroninijev park iz leta 1870 in Park za županstvom iz leta 1740. Ljudski vrt ob Korzu Verdi iz leta 1863 je prvi primer vrta, namenjenega javni rabi.

Drugi parki, ki so na različne načine odprti za javnost in so vključeni v mestno tkivo, so nastali v 20. stoletju. Med njimi sta iz prve polovice 20. stoletja Spominski park in Park v dolini Korna. Slednjega temeljito

tutt'uno, secondo uno schema alquanto originale. La parte occidentale del parco, che era di proprietà della famiglia Palm, è stata recentemente ristrutturata per collegarsi alla parte originale di Lasciac.

L'area denominata Panovec è, invece, un bosco suburbano di 380 ettari che si estende alle porte di Gorizia e Nova Gorica, con una storia lunga ed interessante. Fino al 1500 fu di proprietà dei Conti di Gorizia, poi degli Asburgo; dopo la soppressione del regime feudale passò allo Stato ed è ancor oggi, per la maggior parte, proprietà demaniale. Nel XVI e XVII secolo, Gorizia dipendeva dal legno proveniente da questo bosco, mentre nel XVIII e XIX secolo vi si rifornivano la marina austriaca e successivamente quella austro-ungarica. In passato, la selva venne più volte devastata, in particolare durante la Prima guerra mondiale. Nei decenni successivi seguirono numerosi rimboschimenti e furono effettuati molti esperimenti. Panovec è oggi conosciuto soprattutto per il gran numero di specie arboree che vi prosperano. Più di un centinaio di loro sono state censite, e la metà non è endemica: tra le specie non autoctone, le più importanti sono la robinia e la quercia rossa, che, se gestite in modo improprio, possono sostituire molto rapidamente la vegetazione locale. Dal parco Rafut, ad esempio, si sta diffondendo in modo incontrollato il bambù, piantato come una specie molto attraente, esotica, ma purtroppo invasiva. Il bosco Panovec è attualmente ancora dominato un querceto autoctono.

Nel 1985 è stato dichiarato monumento naturale; nello stesso periodo è stato qui realizzato uno dei primi sentieri didattici forestali in Slovenia. A causa del crescente numero dei visitatori, nel 2009 il Consiglio comunale di Nova Gorica, su proposta del Servizio forestale sloveno, ha adottato

dentri 380 etars, un bosc cuntune storie interessante. Fin l'an 1500 lu possedevin i conts di Gurize, po dopo al è passât ai Asburcs e po, cu la abolizion gjenerâl pe Austrie dai ultins rescj dai leams feudâi intal 1848, al è diventât une proprietât publiche, posizion juridiche restade la plui part fin in dì di vuê. Vie pai secui XVI e XVII Gurize no podeve sorevivi cence il len dal Panoviz, vie pai secui XVIII e XIX, po, cul len dal Panoviz a proviodevin a la marine di vuere prime austriache e daspò austroongjarese. Intal passât il bosc lu àn fiscât plui voltis, piês di dut inte Prime vuere mondiâl. Intes decadis vignudis daûr a son rivâts diviers rimboscaments, ben dispès a àn an fats experiments. In dì di vuê al è cognossût massime par vie dal grant numar di speciis di arbui che alì a menin. A 'nd àn rilevadis passe cent, un mieç a son esogjenis. Di chês chi, chês plui impuartantis a son la agacie e il rôl ros, che intai câs di coltivazions mâl aministradis a fasin fûr in curt la vegetazion autoctone. Dal Parc dal Rafut si spant cence control il bambù, che lu vevin vût impastanât par vie che e je une specie une vore plasinte e esotiche, pecjât che e sedi ancje invasive. Pûr pûr intal Panoviz al parone il bosc autocton di rôl.

Intal 1985 il Panoviz al è stât proclamât patrimoni naturâl e, simpri inta chei agns, alì a àn metût sù un dai prins trois didactics de Slovenie. Stant che il bosc colpe i visitadôrs al pative pressions nocivis ogni dì plui fuartis, intal 2009 il consei comunâl de Citât di Gnove Gurize, su la fonde di une propueste presentade de Agenzie pai boscs de Slovenie, al à fat bon il Decret sul Bosc Urban di Panoviz che, sore altris cuistions, al à dispartît il bosc in: riserve forestâl, zone di cuiete pai animâi salvadis libars, troi didatic forestâl e aree di studi, e po aree ricreative. Intal bosc al è a disposizion ancje un percors pe salût.

Panovec is a 380-hectare suburban forest of Gorizia and Nova Gorica with a very long and interesting history. Until 1500 it belonged to the Counts of Gorizia, then to the Habsburgs, and after the expropriation it became the property of the state, which still owns most of it today. In the 16th and 17th centuries, Gorizia depended on timber from Panovec for its timber, and in the 18th and 19th centuries, timber from Panovec was used to supply the Austrian and later the Austro-Hungarian navy. The forest has been devastated several times in the past, most notably during the First World War. In the decades that followed, there were many reforestation efforts and people also experimented a lot. Today, the forest is mainly known for the large number of tree species that thrive here. More than a hundred have been recorded, half of which are non-native. The most important of the latter are black locust and red oak, which, if not properly managed, will quickly crowd out native vegetation. Bamboo, which was planted as a very attractive, exotic but unfortunately invasive species, is growing unchecked out of Rafuta Park. Panovec is dominated by native oak trees.

It was declared a natural monument in 1985 and at the same time one of the first forest nature trails in Slovenia was set up there. Due to increasing visitor pressure on the forest, in 2009 the City Council of the Municipality of Nova Gorica, at the suggestion of the Slovenian Forestry Institute, adopted the Panovec City Forest Ordinance, which, among other things, divided the forest into a forest reserve, a quiet zone for wildlife, a forest nature trail, a research area and a recreation area. There is also a trim trail through the forest.

Panovec is very popular with hikers and sports enthusiasts from Nova Gorica and

prenavljajo in širijo ter delijo na dva dela, ločena z Ulico Oriani.

Proti koncu 20. stoletja so uredili še tri parke, in sicer Pevmsko-Soški park in Pevmski park-Rojce, oba v bližini reke Soče, ter Grajski park nad mestnim središčem. Slednji so posebej primerni za sprehode in športne dejavnosti na prostem. Oblikovani so kot mestni gozdovi, čeprav so zaradi prisotnosti tujerodnih drevesnih vrst, kot so robinija, veliki pajesen, sibirski brest in ameriški javor, spremenjeni. Kljub temu imajo tudi obsežne elemente avtohtonih gozdov. Tako srečujemo večje sestoje hrasta, gabra, pravega kostanja, jesena, topola in vrbe. Nenazadnje ne smemo pozabiti Viatorijevega botaničnega vrta na obrobju mesta ob vznožju Brd ob Soči, moderno zasnovanega in zelo obiskanega botaničnega vrta na dveh hektarjih in pol, s čudovitimi zbirkami cvetočih rastlin, s posebnim poudarkom na kisloljubnih in magnolijah.

Dodana vrednost mestnih zelenih površin so nekatera monumentalna in stoletna drevesa. Med njimi so nekatera tudi uradno zavarovana. Omeniti moramo magnolijo v Ljudskem vrtu, dve platani v Parku za županstvom ter platano in nekaj pravih kostanjev na Grajskem griču.

Zelene površine vabijo iz obeh mest

Trnovski gozd je mogočen in meri okoli 9000 hektarjev. Dovolj je velik, da se v njem izgubimo, sega od 550 metrov nadmorske višine v Govcih do 1495 metrov na vrhu Malega Golaka. Trnovska planota tvori skrajni severozahodni rob Dinarskega gorstva in je eden najmanj poseljenih delov Slovenije. Za obiskovalce so zanimive hladne in snežne zime ter ne prevroča poletja. V vročih poletnih dneh je temperatura na planoti tudi do 10

un'ordinanza che suddivide il sito in una parte destinata a riserva forestale, una zona protetta per la salvaguardia della fauna selvatica, un sentiero didattico forestale con uno spazio destinato ad attività di ricerca e un'area ricreativa. Nel bosco ha trovato spazio anche un sentiero ginnico.

Panovec è molto popolare tra gli escursionisti e gli amanti dello sport di Nova Gorica e Gorizia, tanto da registrare affluenze giornaliere prossime alle mille unità. L'area è accessibile principalmente da tre punti, ubicati rispettivamente presso la Casa forestale di Valdirose (ingresso sud), presso il complesso Perutnina Ptuj (ex MIP) a Moncorona (ingresso est) e presso il bacino del torrente Corno (ingresso ovest) – per chi proviene da Nova Gorica, quest'ultimo ingresso è quello più vicino.

Oltre al modello esteso delle già citate aree verdi urbane, Gorizia vanta anche alcuni parchi ad uso pubblico. Per rilevanza storica, dimensioni e varietà di alberi, i parchi più importanti, una volta appartenuti a famiglie nobili, sono il Parco di Villa Coronini del 1870 e il Parco del Municipio del 1740. I Giardini Pubblici di Corso Verdi, del 1863, sono il primo esempio di giardino destinato ad uso pubblico.

Altri parchi, oggi aperti al pubblico con varie modalità e integrati nel tessuto urbano, sono stati realizzati nel corso del XX secolo. Tra quelli risalenti alla prima metà del XX secolo si segnalano il Parco della Rimembranza e il Parco della Valletta del Corno: quest'ultimo è in fase di completa ristrutturazione e ampliamento, e sarà diviso in due parti ai lati di Viale Oriani.

Alla fine del XX secolo sono stati realizzati altri tre parchi: il Parco Naturalistico di Piuma-Isonzo e il Parco di Piuma-Campagnuzza, entrambi vicino al fiu-

Il Panoviz al è une vore popolâr fra i cjaminadôrs e i sportîfs dal timp libar di Gnovè Gurize e di Gurize; ogni dì a passin par là ben mil di lôr. Pal plui a jentrin par un di chei trê sîts: li de Cjase da la Forestâl (jentrade meridionâl) di Cjase Rosse, li de dite Perutnina Ptuj (là che e jere la fabriche MIP) di Clomberc jentrade orientâl) e li da la scluse sul riul Cuar (jentrade occidentâl). Chê jentrade chi e je ancje chê plui dongje par cui che al è a stâ a Gnovè Gurize.

Gurize e à, dongje la fuarte presince da lis areis verdis urbanis bielzà menzonadis, ancje parcs di ûs public. Daûr dal pês storic, de grandece e da la varietât dai lôr arbui, chei plui impuartants a son doi parcs implantâts pe aristocrazie: il Parc di Vile Curunine dal 1870 e il Parc dal Municipi dal 1740. I Zardins Publics di Cors Verdi dal 1863 a son stâts il prin câs storic di un zardin destinât al public.

Altris parcs in cualchi maniere vierts al public e che a fasin part dal tiessût urban a son nassûts vie pal secul XX. Fra di chei a 'nd è doi dal prin mieç dal secul XX: il Parc de Rimembrance e il Parc dal Cuar. Chel chi, taiât in doi dal viâl Oriani, a son daûr a stramudâlu di plante fûr e a slargjâlu.

Tal ultin dal secul XX a àn screât trê gnûfs parcs, vâl a dî il Parc Peume-Lusing e il Parc Naturâl di Cjampagnuce-Sant Andrât, ducj i doi ad ôr dal Lusing, e po il Parc Urban dal Cjastiel adalt sul centri de citât. Chei parcs a van une vore ben par fâ cjaminadis e ativitâts sportivis tal viert. A àn la inficje di boscs urbans, no cate che cause lis speciis di arbui esogjenis, tant che la agacie, il puçâr, l'olm siberian e l'aiar american, a son strassomeâts. Tant e tant a àn dentri ancje components amplis di boscs autoctons. Cussì si intopìn in popolazions bondantis di rôl, cjarpin, cjastinâr, frassin, pôl e vencjâr. In sierade

Gorizia, with up to 1,000 visitors a day. There are three main entry points: at the Forestry House in Rožna Dolina (southern entry), at Perutnina Ptuj (former MIP factory) in Kromberk (eastern entry) and at the water retention basin of the Koren stream (western entry). The latter is also the closest to the city of Nova Gorica.

In addition to the above-mentioned extensive pattern of urban green spaces, Gorizia also has public parks. In terms of historical importance, size and variety of trees, the two most important parks of aristocratic origin are the Parco di Villa Coronini dating from 1870 and the Parco del Municipio dating from 1740. The Giardini Pubblici di Corso Verdi on the street of Corso Verdi from 1863 is the first example of a garden intended for public use.

Other parks, open to the public in various ways and integrated into the urban fabric, were created in the 20th century. These include the Parco della Rimembranza and the Parco della Valletta del Corno. The latter is being extensively renovated and enlarged, and is divided into two parts separated by the street of Viale Oriani.

Towards the end of the 20th century, three more parks were created: the Parchi Naturalistici di Piuma-Isonzo and the Parco di Piuma-Campagnuzza, both located near the Soča River, and the Parco Urbano del Castello above the city centre. The latter are particularly suitable for walking and outdoor sports. They are designed as urban forests, although they have been modified by the presence of non-native tree species such as black locust, tree of heaven, Siberian elm and American maple. However, they also have extensive elements of native woodland. You will find large groups of oak, hornbeam, chestnut, ash, poplar and

stopinj nižja kot v dolini. Padavin je obilo, več kot 3000 mm na leto, saj Trnovska planota predstavlja prvo reliefno pregrado nad Furlansko nižino. V dveh tretjinah so prisotni dinarski jelovo bukovi gozdovi. Med drevesnimi vrstami je več kot polovica bukve, po zastopanosti sledijo smreke in bele jelke. Precej manj je borov in macesnov. Trnovski gozd v zavetju stoletnih dreves ponuja tudi prostor za sprostitve in rekreacijo, kot tudi pristen stik z naravo. Najpomembnejše oblike rekreacije so planinarjenje, turno in gorsko kolesarstvo, pohodništvo, tek na smučeh, jadrarno padalstvo pa tudi gobarjenje. Skozi Trnovski gozd potekajo označene poti, kot so Slovenska planinska transverzala, Slovenska geološka pot ter Pot kurirjev in vezistov. Podrobnega ogleda so vredni hribi Poldanovec, Mali Golak in Čaven ter mrazišče Smrekova Draga. Na poti do nje se lahko ustavimo še v Veliki ledeni jami Paradani, v kateri led še kljubuje podnebnim spremembam in predstavlja izjemno zanimiv primer temperaturnega obrata: z vsakim korakom globlje proti vходу v jamo se nižja temperatura in spreminja rastje: najvišje so listavci, nato iglavci, na dnu pa zgolj še lišaji.

Nad Novo Gorico se dvigujejo trije hribi, zelo priljubljene izletniške točke: Sabotin, Sveta gora in Škabrijel. Vsi trije so bili prizorišča velikih spopadov soške fronte v prvi svetovni vojni.

Sabotin je 609 metrov visok hrib in prvi vratar vstopa v Soško dolino. Po vrhu slemena je urejena pot, ki poteka po meji med Slovenijo in Italijo. Sabotin je bil med prvo svetovno vojno popolnoma gol. Danes ga porašča avtohtono toploljubno rastlinje, med katerim prevladujeta mali jesen in črni gaber. Vzhodna pobočja Sabotina veljajo za najsevernejša nahajališča hrasta črnike.

me Isonzo, nonché il Parco Urbano del Castello che si erge sopra il centro cittadino. Queste aree, particolarmente adatte per passeggiate e attività sportive all'aria aperta, sono state progettate come "boschi urbani", anche se sono state modificate a causa della presenza di specie arboree non autoctone come la robinia, l'ailanto, l'olmo siberiano e l'acero americano. Tuttavia, qui si trovano anche molti elementi autoctoni, ad esempio impianti di querce, carpini, castagni, frassini, pioppi e salici. Ultimo ma non meno importante, il Giardino Viatori alla periferia della città, ai piedi del Collio Goriziano presso il fiume Isonzo: il giardino botanico di due ettari e mezzo, dal design moderno, è molto visitato, e offre bellissime collezioni di piante da fiore, con un'enfasi particolare su piante acidofile e magnolie.

Un valore aggiunto per gli spazi verdi è rappresentato poi da alberi monumentali e secolari, alcuni dei quali ufficialmente censiti e addirittura assicurati. Da menzionare la magnolia dei Giardini Pubblici di Corso Verdi, due platani nel Parco del Municipio e un platano e alcuni ippocastani sul Colle del Castello.

Spazi verdi che richiamano visitatori da entrambe le città

La Selva di Tarnova, con i suoi 9.000 ettari di superficie, è un'area imponente, abbastanza grande da potersi perdere al suo interno, che si estende dai 550 metri sul livello del mare a Govci ai 1495 metri in cima al Monte Calvo. L'altopiano costituisce l'estremo margine nord-occidentale dei Monti Dinarici ed è una delle zone meno popolate della Slovenia. I visitatori sono attratti dal suo clima invernale, freddo e nevoso, e dalla piacevole frescura estiva: nelle calde giornate estive, la temperatura sull'altopiano è fino a 10 gradi inferiore

no podìn lassâ fûr, sul ôr de citât, da pît il Calvari bande il Lusing, il Zardin Viatori: un ort botanic di implant moderni e une vore visitât che al cjape dentri doi etars e mieç di teren, cun racueltis curiosis di plantis floreâls, cuntune cure speciâl pes acidofilis e lis magnoliis.

Un valôr zontât des areis verdis citadinis al ven di une grampe di arbui monumentâi e centenârs; a 'nd è che a son ancje tutelâts. A coventin menzonâts une magnolie dai Zardins Publics di Cors Verdi, doi platins intal Parc dal Municipi e po un platin e cualchi cjastinâr su la culine dal Cjastiel.

Lis areis verdis a àn atrat pe int di dutis lis dôs citâts

Il Bosc di Tarnove al è bocon e al misure sù par jù 9000 etars. Al è avonde grant di pierdisi dentri, al va dai 550 metris sore il nivel dal mâr tal borc di Govca fin ai 1495 metris su la piche dal Mali Golak. Il plan dal Bosc di Tarnove al constituìs chel ultin cei nordocidentâl da lis Alps Dinarichis e parie un dai teritoris mancûl popolâts in Slovenie. Pai visitadôrs a son di atrat i Inviers frêts e di nêf e i Istâts no masse cjalts. Intes zornadis infogadis dal Istât la temperadure adalt e je plui basse fin 10 grâts a pet di chê intal fonts dai cjanâi. Lis precipitazions a son bondantis, plui di 3000 mm ad an, di fat il Bosc di Tarnove al è la prime alture che e fâs di barriere parsore da la Planure furlane. Par doi tierçs si cjatin boscs dinarics misturâts di danis e faiârs; fra lis speciis dai arbui, plui che mieç dal totâl a son faiârs, daûr a vegnin peçs e danis, avonde mancûl a son i pins e i laris. Parâts dai arbui centenârs, intal Bosc di Tarnove si pues profitâ par rilassâsi e ricreâsi, par vê un contat diret cu la nature. Lis formis di ricrei plui praticadis a son l'alpinisim, la biciclete turistiche e di mont, l'escursionisim, il

willow. Let us also not forget the Giardino Viatori on the outskirts of the town at the foot of the hill Collio Goriziano by the Soča River, a modern and very popular botanical garden of two and a half hectares, with beautiful collections of flowering plants, with a special emphasis on acid-loving plants and magnolias.

A couple of monumental and centuries-old trees are precious cornerstones of the city's green spaces. Some of them are even officially protected. For instance, the magnolia in the Giardini Pubblici di Corso Verdi, the two plane trees in the Parco del Municipio and a plane tree and some wild chestnuts on Colle del Castello.

Green Spaces Attract Residents of Both Cities

The mighty Trnovo Forest Plateau covers an area of 9,000 hectares. It is big enough to get lost in, ranging from 550 metres above sea level in Govci to 1495 metres at the top of Mali Golak. The Trnovo Forest Plateau forms the north-western edge of the Dinaric Alps and is one of the least populated parts of Slovenia. Visitors are attracted by cold and snowy winters and not too hot summers. On hot summer days, the temperature on the plateau is up to 10 degrees lower than in the valley. Rainfall is abundant, more than 3,000 mm per year, as the Trnovo Forest Plateau is the first relief barrier over the Friulian Valley. Two thirds of the area are covered by Dinaric fir-beech forests. Beech makes up more than half of the tree species, followed by spruce and white fir. Pine and larch are much rarer. The Trnovo Forest, offering the shelter of centuries-old trees, is also a place for relaxation and recreation, as well as genuine contact with nature. The most popular recreational activities are hiking, mountain biking, cross-country skiing,

Na drugi strani Soče nasproti Sabotinu stoji Sveta gora oziroma Skalnica (682 m) s cerkvijo, ki je (bila) ena najbolj priljubljenih romarskih točk daleč naokoli. Na Sveto goro vodijo številne poti, a najatraktivnejša je speljana po jarkih in kavernah iz prve svetovne vojne. Vzhodno od Svete gore je Škabrijel (646 m). Med potjo na vrh si lahko ogledujemo toploljubne rastline, kot so črni gaber, mali jesen in črni bor, ki poraščajo kamnita pobočja. Na vrhu je razgledni stolp, ki omogoča razglede od morja pa vse do Triglava.

Skupno čezmejno zeleno območje je na levem bregu reke Soče, med Solkanom in mostom proti Pevmi, Pri Podzemljuhu. To območje je še vedno podeželsko, z različnimi njivskimi kulturami, vinogradi, travniki, živimi mejami in starimi osamljenimi murvami. Nedavno je bila tam urejena kolesarska pot, ki jo redno uporabljajo kolesarji, sprehajalci, zelo pogosto s psi, in tekači. Območje je zelo slikovito, saj se odpirajo pogledi na hribovito okolico Nove Gorice in Gorice, tako da lahko pogled seže od Sabotina do Škabrijela v bližini ter vse do Trnovskega gozda v ozadju.

Sosednje slikovito obrežje ob Soči je, čeprav ga s poti skoraj nikoli ne vidimo, saj ga skriva gozd na obrežnem nasipu, zlahka dostopno po več poteh, ki se spuščajo do rečne struge. To pobočje je v celoti poraščeno z gozdom – tako kot tisto na nasprotnem bregu – ki je, kjer je najbolje ohranjen, zelo zanimiv in raznolik. Med vrbbami, topoli, jelšami, hrasti, gabri, jeseni, lipami in drugimi vrstami je približno dvajset avtohtonih drevesnih vrst, ki so različno razporejene v različnih gozdnih življenjskih prostorih.

rispetto a quella a fondo valle. Le precipitazioni sono abbondanti, oltre i 3.000 mm all'anno, in quanto l'altopiano rappresenta il primo sbarramento di rilievo sulla Pianura Friulana. La superficie è ricoperta per due terzi da boschi dinarici, con abeti e faggi. Per quanto riguarda le specie arboree, più della metà degli esemplari è costituita da faggi, seguiti da pecci e abeti bianchi. I pini e i larici sono piuttosto rari. La Selva di Tarnova, con i suoi alberi secolari, offre anche un luogo di relax e svago, oltre che di autentico contatto con la natura. Qui si possono praticare l'alpinismo, il ciclismo su strada e la mountain bike, l'escursionismo, lo sci di fondo, il parapendio e la raccolta di funghi. La selva è attraversata da sentieri segnati, come la Trasversale Montana Slovena, il Sentiero Geologico Sloveno e il Sentiero dei Corrieri e delle Staffette. Meritano inoltre una visita anche i rilievi di Poldanovec, Mali Golak e Čaven e la conca di Smrekova Draga. Lungo il tragitto è possibile visitare la grotta Paradana, dove il ghiaccio sfida ancora i cambiamenti climatici offrendo un ottimo esempio di ambiente ad inversione termica. Man mano che si scende verso l'ingresso della grotta, la temperatura cala e la vegetazione cambia: in alto crescono alberi decidui, poi le conifere, sul fondo i licheni.

Nei pressi di Nova Gorica vanno segnalati tre rilievi, meta di escursioni e gite: Sabotino, Monte Santo e San Gabriele, tutti e tre teatro di importanti scontri sul fronte dell'Isonzo durante Prima guerra mondiale.

Il Sabotino è un monte alto 609 metri – una vera e propria torre di guardia per chi entra nella Valle dell'Isonzo. Lungo il crinale corre un sentiero ben tenuto che segna il confine tra la Slovenia e l'Italia. Durante la Prima guerra mondiale, il

schis di fonts, il parecleve e po ancje si va a foncs. A scjavacin il Bosc di Tarnove trois segnâts, tant a dî il *Troi alpin transversâl de Slovenie* (Slovenska planinska transverzala), il *Cjain gjeologic de Slovenie* (Slovenska geološka pot) e il *Cjain dai curîrs e des stafetis partigjans* (Pot kurirjev in vezistov). Une cjalade plui in detai a meritin lis monts clamadis Mali Golak e Čaven, e po la glacere naturâl tal viert di Smrekova Draga. Fasint la strade si podin fermâ ancje li dal Grant Landri Glaçât Paradane, là che la glace ancjemò e ten bot ai mudaments climatics; la zone e proferìs un câs di interès straordenari di inversion termiche: di rive injù, a ogni pas bande la jentrade dal landri, la temperadure si sbasse e a menin plantis diversis: adalt a son lis latifoliis, po a rivin lis conifaris e tal fonts a menin dome lichens.

Tor ator di Gnove Gurize si jevin trê monts che a son sîts une vore popolârs fra i cjaminadôrs: il Sant Valantin, la Mont Sante e il Sant Gabriêl. Dutis lis trê a son stadis il teatri di grandis batais inte suaze dal front dal Lusinç ai timps da la Prime vuere mondiâl.

Il Sant Valantin al è alt 609 metris e al è chel prin portinâr dal cjanâl dal Lusinç. Sul colm al passe un troi che al cor a mieç fra la Slovenie e la Italie. Ai timps da la Prime vuere mondiâl il Sant Valantin al jere spelât crot. Vuê lu cuvierzìn plantis termofilis autoctonis, dulà che a paronin il vuar e il cjarpin. Il flanc orientâl dal Sant Valantin si lu considere il limit setentrionâl dal eliç.

Denant il Sant Valantin, di chê altre bande dal Lusinç, si cjate la Mont Sante (682 m) cuntune glesie che e je (stade) un dai santuaris plui popolârs pai pelegrins rivâts di dute la regjon ator ben a larc. Su la Mont Sante a menin cetancj trois, ma

paragliding and mushroom picking. The Trnovo Forest is criss-crossed by marked trails, such as the Slovenian Mountain Trail, the Slovenian Geological Trail and the Couriers and Radio Operators Trail. The hills of Poldanovec, Mali Golak and Čaven and the Smrekova Draga frost hollow are worth exploring. On the way there, you can stop at the Great Ice Cave at Paradana, where the ice defies climate change and provides a very interesting example of temperature inversion: with every step you take towards the cave entrance, the temperature drops and the vegetation changes: at the highest point there are deciduous trees, then conifers, and once you reach the bottom you find only lichens.

Three hills rise above Nova Gorica, all of them popular hiking destinations: Sabotin, Sveta Gora and Škabrijel. As part of the Isonzo Front, these hills were the scene of major battles during the First World War.

Sabotin is a 609 metre high hill and the first gateway to the Soča Valley. There is a path on the top of the ridge that runs along the border between Slovenia and Italy. Sabotin was completely barren during the First World War. Today, it is covered with indigenous thermophilic vegetation, dominated by small ash and black hornbeam. The eastern slopes of Sabotin are considered to be the northernmost habitat of the black oak.

On the other side of the Soča River, opposite Sabotin, is Sveta Gora or Skalnica (682 m) with its church, which was (is) one of the most popular pilgrimage sites in the region. There are many paths leading to Sveta Gora, but the most attractive is the one through the trenches and caverns from the First World War. To the east of Sveta Gora is Škabrijel (646 m). On the way

Zeleni izzivi

Bogata drevesna vegetacija z velikimi odraslimi drevesi je bistveni del mestnega življenjskega prostora in medtem, ko je grajeni del mesta zrasel v precej kratkem času, narava še kar raste. Več kot pol stoletja rasti in napredka, dan za dnem, leto za letom, so drevesa ustvarjala in ustvarila prostor, v katerem ljudje živimo bistveno bolje, kot bi brez njih. Tiha in neskončno raznolika ustvarjalnost je vse naokoli. Ali jo sploh opazimo? Ali pa se na prijatelje spomnimo šele, ko nas zapustijo? Kot poetično zapiše Tina Trampuš:

Svoje prijatelje in prijateljice poznam. Hvala lipi, ki me pozno spomladi obdari z opojno dišečimi cvetovi. Pa tudi javorju, ki v jesenskih barvah razkrije obilje sonca, ki ga je shranilo čez leto. Na temno vedno zeleno smreko se ne jezim, saj je čudovito ozadje cvetočemu grmu. Pozimi, ko si želim sonca, pa se več družim z njenimi listopadnimi sostanovalci.

P9

monte era completamente spoglio, mentre oggi è ricoperto da una vegetazione termofila autoctona: qui dominano il frassino orniello e il carpino nero. Le pendici orientali del Sabotino sono uno degli areali più settentrionali del leccio.

Dall'altra parte dell'Isonzo, di fronte al Sabotino, si trova il Monte Santo (682m) con una chiesa che era (ed è) uno dei luoghi di pellegrinaggio più popolari della zona. Tra i molti sentieri che portano in cima, il più attraente è quello che attraversa le trincee e caverne della Prima guerra mondiale. A est si trova il Monte San Gabriele (646m): salendo si possono incontrare piante tipiche di ambienti temperati, come il carpino nero, il frassino orniello e il pino nero che crescono sui pendii sassosi. In cima c'è una torre di avvistamento: da qui si può godere di un panorama che va dal mare fino al Triglav. Un'area verde transfrontaliera si trova sulla riva sinistra del fiume Isonzo, tra Solcano e il ponte per Piuma, nella cosiddetta Zona degli Scogli. Questa zona è ancora rurale, con un'ampia varietà di seminativi, vigneti, prati, siepi e vecchi gelsi isolati. Recentemente è stata predisposta una pista ciclabile, che viene regolarmente utilizzata da ciclisti, escursionisti (molto spesso con cani) e corridori. La località è pittoresca: da qui la vista si apre sulle aree collinari di Nova Gorica e Gorizia, dai vicini Sabotino a Monte San Gabriele fino alla Selva di Tarnova sullo sfondo.

L'area adiacente al fiume Isonzo, seppur difficilmente individuabile perché nascosta dalla boscaglia, è facilmente raggiungibile con diversi sentieri che scendono fino al letto del fiume. I pendii so entrambe le sponde sono interamente ricoperti da una folta vegetazione che risulta molto interessante e varia. Tra salici, pioppi, ontani, querce, carpini,

chel cun plui atrat al è chel che al passe pes trinceis e lis cavernis da la Prime vuere mondiâl. A Est de Mont Sante al è il Sant Gabriêl (646 m). Biel fasint il troi che al mene al çuc, o podìn calumâ plantis termofilis tant che il cjarpin, il vuar e il pin neri che a cuvierzin i flancs grintôs. Sul çuc e je une torate panoramiche che e proferìs viodudis dal mâr fintremai il Terglou.

Une aree verde comune che e scjavace il confin e je su la rive di çampe dal Lusing: partint di Salcan e rive al Puint dal Torion passât il sît Sot dai Crets. Chê zone e à mantignût il caratar di une taviele cun cjamps, vignâi, prâts, cisis e vieris morârs sparniçâts ca e là. Nol è tant, alì a àn screât une piste ciclabile che a doprin salt cicliscj, cjaminadôrs, magari cui lôr cjans, e coridôrs. Il paisaç al è une vore sugestîf in gracie des viodudis che si vierzin su lis monts dai contors di Gnovè Gurize e Gurize; une voglade e cjape dentri dut il panorame dal Sant Valantin al Sant Gabriêl li dacîs, par rivâ po fin il Bosc di Tarnove là daûr.

Disot vie si slungjin lis spuindis dal Lusing, che par altri da la ciclabile no si viodin, stant che lis plate la boscaie dilunc dal arzin, ma dulà che si sta un moment a rivâ cjapant un dai trois che a menin jù al flum. La rive che e va injù e je dute cuvierte da la boscaie (compagn la rive di cuintri) e cheste, par vie che e costituìs la part plui conservade, e je une vore interessante e svariade: fra salgârs, pôi, âi, rôi, cjarpins, vuars e teis, a 'nd è une ventine di speciis di arbui autoctonis distribuidis in diviers habitats forestâi.

Sfidis verdîs

La vegetazion arborie bondante cun arbui bocons e je une part essenziâl dal habitat urban e, biel che la part costruide

up you can see thermophilic plants such as black hornbeam, little ash and black pine covering the rocky slopes. At the top there is a lookout tower with a view from the sea to Triglav.

The common cross-border green area is located on the left bank of the Soča River, between Solkan and the bridge to Piuma, Zona degli Scogli. The area is still rural, with a variety of arable crops, vineyards, meadows, hedgerows and isolated old mulberry trees. A cycle trail has recently been created and is regularly used by cyclists, hikers, often accompanied by dogs, and joggers. The area is very picturesque, with views of the hills surrounding Nova Gorica and Gorizia, from Sabotin to Škabrijel in the vicinity, and as far as the Trnovo Forest Plateau in the background.

The nearby picturesque riverbank of the Soča is almost never visible from the path, as it is hidden by the forest on the riverbank, but it is easily accessible from several paths that descend to the riverbed. This slope, like the one on the opposite bank, is completely wooded and, where it is best preserved, is very interesting and varied. Among the willows, poplars, alders, oaks, hornbeams, ashes, lindens and other species, there are about twenty indigenous tree species, distributed in different forest habitats.

Green Challenges

The lush vegetation of large mature trees is an essential part of the urban habitat and while the man-made part of the city has grown in a relatively short time, nature is still growing. Over half a century of growth and progress, day after day, year after year, trees have created and shaped a space where we live much better than we would without them. Silent and

frassini, tigli e altre piante, sono presenti circa venti specie arboree autoctone variamente distribuite in diversi habitat.

Le sfide verdi

Una ricca vegetazione arborea, con grandi alberi nel pieno della loro maturità, è un elemento essenziale dello spazio urbano. Sebbene la parte edificata della città di Nova Gorica sia cresciuta in un tempo abbastanza breve, la natura qui è ancora rigogliosa. In più di mezzo secolo di crescita e sviluppo, gli alberi hanno plasmato e riplasmato, giorno dopo giorno, anno dopo anno, uno spazio in cui le persone si sentono a proprio agio anche grazie alle aree verdi. La creatività silenziosa e infinitamente diversificata della natura è visibile dappertutto. Riusciamo a coglierla? O ci ricordiamo dei nostri amici solo quando ci lasciano? Come scrive poeticamente Tina Trampuš:

Conosco i miei amici e le mie amiche. Grazie al tiglio, che mi regala fiori inebrianti e profumati in tarda primavera. E anche all'acero, che con i suoi colori autunnali rivela l'abbondanza di sole che ha accumulato durante l'anno. Non mi arrabbio con l'abete sempreverde, scuro, poiché è uno sfondo meraviglioso per un arbusto fiorito. D'inverno, invece, quando ho voglia di sole, frequento soprattutto gli alberi a foglia caduca.

P9

de citât e je vignude sù, disìn, in pôc timp, la nature e va indenant cu la sô inressite. I arbui in mieç secul di inressite e di progrès, di par di, an par an, sacomantlu a àn formât un spazi dulà che noaltris, la int, o vivìn une vite cuntune cualitât miôr a pet di chê che e sarès stade cence di lôr. I prodots di une creativitât cidine e sflandorse a son dulintor. Po ju lumîno, po? Po si visîno po dai amîs dome in chê volte che nus àn lassâts? Magari cu la poesie che si cjate inta chestis peraulis scritis jù di Tina Trampuš:

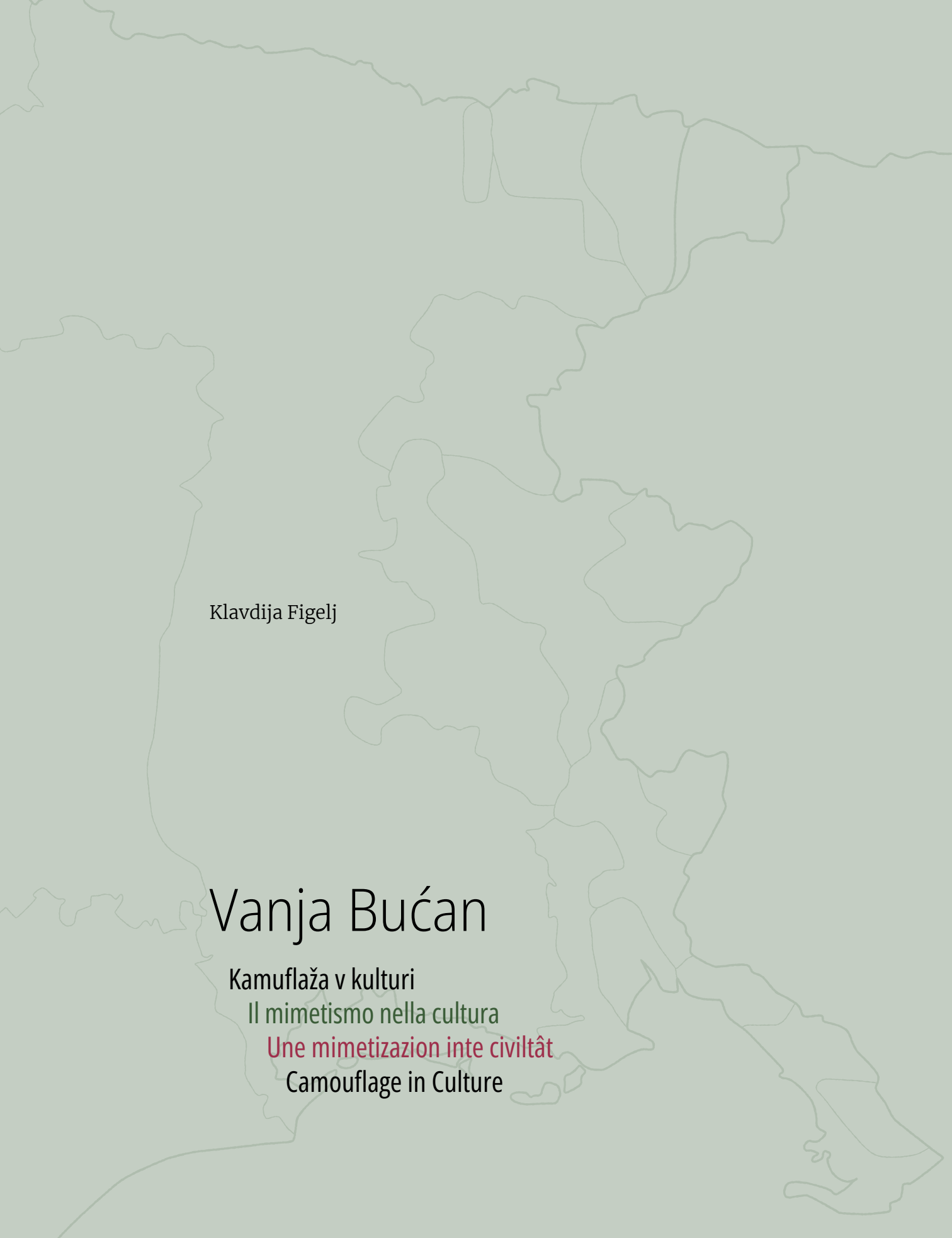
I miei amîs e amiis ju cognòs ben. I sai a grât al tei, che sul finî de Vierte mi regale chês rosis che mi imbarlumissin cul bonodôr. Po ancje al aiar, che intai colôrs dal Atom al pant la bondance di soreli che al à racuete vie pal Istât. Cul peç scûr simpri vert no mi rabii, par vie che al è un fondâl maraveôs pal baraç sflorît. Ma di Invier co o brami un fregul di soreli mi compagni plui cui siei vicinants coladiçs.

P9

infinitely varied creativity is all around us. Do we even notice it? Or do we only remember our friends when they leave us? As Tina Trampuš poetically put it:

I know my friends. Thanks to the linden tree, which gives me intoxicatingly fragrant flowers in late spring. And to the maple tree, whose autumn colours reveal the abundance of sunshine it has stored up during the year. I don't mind the dark evergreen spruce, which provides a wonderful backdrop to the flowering shrubs. But in winter, when I want more sun, I spend more time in the company of its deciduous neighbours.

P9



Klavdija Figelj

Vanja Bućan

Kamuflaža v kulturi

Il mimetismo nella cultura

Une mimetizazion inte civiltât

Camouflage in Culture



Vanja Bućan, Brez naslova. Iz serije Camouflage | Senza titolo. Dalla serie Camouflage | Cence titul. De serie Camouflage | No title. From the series Camouflage, 2015
Inkjet tisk na baryta papirju | Stampa Inkjet su carta baryta | Stampe Inkjet su cjarle baryta |
Inkjet print on baryta paper, 120 x 80 cm

Kamuflaža v kulturi

NEPOZNAN OBRAZ NAŠEGA MESTA

Tako kot umetnik Marko Peljhan, režiser Tomi Janežič in pianist Alexander Gadjiev je tudi Vanja Bučan odšla iz tega mesta na študij v Ljubljano, potem na druge akademije in v svet, kjer je vsem omenjenim uspelo zgraditi uspešne umetniške kariere. Zato jih sedaj vabimo domov, v evropsko prestolnico kulture: *(Wel)Come home!*

Vanja Bučan, Novogoričanka, trenutno živi in dela v Berlinu kot samostojna fotografinja. Pred dvema letoma so o njej poročali mediji, ko je kot prva slovenska umetnica preoblekla stolpnico Ringturm na Dunaju (2023) z orjaško instalacijo *Ledeniki na potepu* (*Wandernde Eisberge*), s katero je opozorila na podnebne spremembe.

V svet umetnosti je vstopila po študiju sociologije na Fakulteti za družbene vede v Ljubljani in po nekaj letih aktivnega humanitarnega dela v nevladnem sektorju. Leta 2004 se je predstavila na razstavi finalistov *Emzinove Fotografije leta* v Cankarjevem domu; njene črno-bele foto-grafije so prikazovale igro otrok iz nenavadnih perspektiv. Leta 2005 je bila sprejeta na študij fotografije na Kraljevo akademijo za umetnost v Haagu na Nizozemskem. V svojih prvih študijskih delih, nastalih pod budnim očesom mentorjev, je skušala predstaviti jasno pripoved, a že tedaj so se začeli kazati začetki inscenirane fotografije, ki je kmalu povsem nadomestila dokumentarni pristop. V tistem času je fotografirala umetnike iz predmestja in družbenega roba Amsterdama skozi (samo) iscenirane portrete (serija *Fools and Follies*, 2009).

Il mimetismo della cultura

SCONOSCUITA ORIGINARIA DELLA NOSTRA CITTÀ

Come l'artista Marko Peljhan, il regista Tomi Janežič e il pianista Alexander Gadjiev, così anche Vanja Bučan ha lasciato la nostra città per studiare a Lubiana e in altre accademie, trasferendosi poi in varie parti del mondo dove è riuscita a costruire una carriera artistica di primo piano. Insieme agli altri artisti di fama internazionale ha ora ricevuto da parte nostra un invito a tornare a casa, nella Capitale europea della cultura: *(Wel)Come home!*

Vanja Bučan, originaria di Nova Gorica, attualmente vive e lavora a Berlino come fotografa freelance. Ha catturato l'attenzione dei media internazionali due anni fa, quando è diventata la prima artista slovena a rivestire il grattacielo Ringturm di Vienna (2023): sua la gigantesca installazione intitolata *Il movimento dei ghiacciai* (*Wandernde Eisberge*) che richiama l'attenzione sui cambiamenti climatici.

Bučan ha fatto il suo ingresso nel mondo dell'arte dopo aver studiato sociologia alla Facoltà di Scienze Sociali di Lubiana e dopo diversi anni di lavoro nel settore delle ONG. Nel 2004 ha partecipato alla mostra dei finalisti del concorso *Emzin – Fotografia dell'Anno* al centro culturale Cankarjev dom di Lubiana: le sue immagini in bianco e nero mostravano bambini che giocavano fotografati da prospettive insolite. Nel 2005 è stata ammessa al corso di fotografia alla Royal Academy of Art dell'Aia, nei Paesi Bassi. Nei suoi primi lavori, realizzati sotto l'occhio vigile dei suoi relatori, ha cercato di presentare una narrazione chiara, ma già allora cominciavano a emergere le prime avvisaglie di una fotografia di scena che ha

Une mimetizazion inte civiltât

UNE PAISANE (DE NESTRE CITÂT) CHE NO COGNOSSÏN.

Compagn che l'artist Marko Peljhan, il regista Tomi Janežič, il pianist Alexander Gadjiev, anje Vanja Bučan e je partide di chê citât chi par lâ a studiâ a Lubiane e po indenant in altris academiis e ator pal marimont, rivant a fâ une cariere e al sucès intal cjamp de art. Par chel cumò le clamìn a cjase chi, inte Capitâl da la culture europeane: *(Wel)Come home!*

Vanja Bučan, Gurizane di Gnove Gurize, in dì di vuê e vîf e e lavore a Berlin tant che fotografe indipendente. A son doi agns, i media ind àn fevelonât cuant che, la prime artiste slovene, e à vût taponade la torate dal Ringturm a Viene (2023): cu la instalazion badiâl *Icebergs a torzeon (Wandernde Eisberge)* che parie e mostrave il mudament climatic.

Intal mont de art e je jentrade daspò studiade sociologjie li da la Facoltât di Siencis Sociâls di Lubiane e daspò di une desene di agns di lavôr umanitari atîf intal setôr des organizacions no governativis. Intal 2004 si è presentade inte mostre dai finaliscj dal concurs par la *Fotografie di Emzin* che la riviste Emzin e veve metude sù al centri culturâl de Cjase Ivan Cankar (*Cankarjev dom*) di Lubiane; lis sôs fotografiis in blanc e neri a fasevin viodi i zûcs dai fruts in prospetivis fûr dal ordenari. Intal 2005 le àn cjolte a studiâ fotografie li de Academie Reâl di Arts Aplicadis a La Aie intai Paîs Bas. Intes sôs primis voris vie pai agns dal studi, nassudis sot la vuide atente dal so docent tutôr, e à cirût di presentâ une narazion clare, e za inalore, mo, a tacavin lis primis esperiencis cu lis fotografiis cumbinadis, une strategjie che in curt e à cjapât il puest che al jere chel da la fotografie

Camouflage in Culture

THE UNKNOWN FACE OF OUR CITY

Like the artist Marko Peljhan, the director Tomi Janežič and the pianist Alexander Gadjiev, Vanja Bučan left this city to study in Ljubljana and then went on to other academies and into the world, where she managed to build a successful artistic career. That is why we are now inviting them all back home to the European Capital of Culture: *(Wel)Come home!*

Vanja Bučan, born in Nova Gorica, currently lives and works in Berlin as a freelance photographer. Two years ago, her name came up a lot in the media when she became the first Slovenian artist to cover the Ringturm skyscraper in Vienna (2023) with her giant installation *The Wandering Icebergs (Wandernde Eisberge)*, drawing attention to climate change.

She entered the art world after studying sociology at the Faculty of Social Sciences in Ljubljana and after several years of active humanitarian work in the NGO sector. In 2004, she was featured in the finalists' exhibition as part of the *Emzin Photography of the Year* event at Cankarjev dom in Ljubljana; her black-and-white photographs showed children playing from unusual perspectives. In 2005 she was admitted to photography studies at the Royal Academy of Arts in The Hague, the Netherlands. In her first study works, made under the watchful eye of her tutors, she tried to present a clear narrative, but already then the beginnings of staged photography were beginning to emerge, which soon completely replaced the documentary approach. At the time, she was photographing artists from the suburbs

Leta 2010 je diplomirala in prejela nizozemsko štipendijo, ki mladim umetnikom omogoča lažje vključevanje v konkurenčnem svetu umetnosti in kreativnih industrij, v letu 2011 pa jo že srečamo v projektu *Urbane brazde*, delu programa Maribor – Evropska prestolnica kulture 2012, kjer je bila zadolžena za vizualno kampanjo projekta, ki je spodbujal trajnostni razvoj podeželja. Ker je imela pri delu popolno ustvarjalno svobodo, je ravno tu inscenirana fotografija dokončno prevzela njeno umetniško prakso. Danes jo pozdravljamo v Evropski prestolnici kulture 2025 Nova Gorica – Gorica.

RASTOČE MESTO VZTRAJNO POŽIRA SVOJE ZELENE POVRŠINE.

"Človek, ki izgubi stik z naravo, je osiromašen in to izgubo drago plačuje z boleznijo in psihološkim nazadovanjem, ki slabita njegovo telo in uničujeta njegovo občutljivost, okuženo z varljivimi užitki mesta."

Tako so ugotavljali v Atenski listini, ključnem urbanističnem dokumentu, ki je nastal leta 1933 na 4. kongresu CIAM (*Congrès Internationaux d'Architecture Moderne* – Mednarodni kongres moderne arhitekture). Glavni avtor in pobudnik je bil Charles-Édouard Jeanneret-Gris – Le Corbusier, eden najvplivnejših arhitektov 20. stoletja in učitelj Edvarda Ravnikarja, arhitekta našega novega mesta. Atenska listina je torej tudi naš dokument. Zapisali so, da bolj ko mesto raste, manj se v njem spoštujejo "naravni pogoji". Z "naravnimi pogoji" razumemo ustrezno razmerje med elementi, ki so nujno potrebni vsem živim bitjem: sonce, odprt prostor, zelene površine. Nova Gorica je to razmerje spoštovala, saj si jo je Ravnikar

poi ben presto sostituito del tutto l'approccio documentaristico. A quel periodo risalgono le immagini di artisti delle periferie e dei sobborghi di Amsterdam raffigurati attraverso ritratti (auto)inscenati (serie *Fools and Follies*, 2009).

Nel 2010, subito dopo la laurea, ha ricevuto una borsa di studio olandese volta a promuovere l'ingresso dei giovani artisti nel competitivo mondo dell'arte e dell'industria creativa; nel 2011 la ritroviamo nel progetto *Urbane brazde* (*Solchi cittadini*) che faceva parte del programma Maribor – Capitale Europea della Cultura 2012, in qualità di responsabile d'immagine in un'iniziativa che promuoveva uno sviluppo rurale sostenibile. È stato qui, con un lavoro che le consentiva piena libertà di espressione, che la fotografia di scena ha infine preso il sopravvento nella sua opera artistica. Oggi le diamo il benvenuto nella Capitale europea della cultura 2025 Nova Gorica – Gorizia.

UNA CITTÀ IN PIENO SVILUPPO CONTINUA A DIVORARE I SUOI SPAZI VERDI.

"L'uomo che perde il contatto con la natura si depaupera, pagando questa perdita a caro prezzo, con malattie fisiche e un declino psicologico che indeboliscono il suo corpo e distruggono la sua sensibilità, contaminata dai piaceri ingannevoli della città."

Queste sono le conclusioni della Carta di Atene, un documento fondamentale dell'urbanistica moderna redatto nel 1933 in occasione del IV Congresso CIAM (*Congrès Internationaux d'Architecture Moderne* – Congresso Internazionale di Architettura Moderna), il cui principale autore e iniziatore fu Charles-

documentarie. In chê volte e fotografave i artiscj de periferie e sui ôrs da la societât a Amsterdam midiant di ritrats (auto)cumbinâts (la serie *Fools and Follies*, 2009).

Intal 2010 e à cjapât il diplome e intai Paîs Bas i àn dât une borse di studi che e jude i artiscj zovins a jentrâ intal mont de art e de industrie creative travanât da la competizion. Intal 2011, po, le cjatin intal progjet *Urbane brazde* (agârs urbans), une part dal program di Maribor – Capitâl europeane de culture 2012, dulà che e veve cjapât l'assum di impastanâ la campagne visuâl di chel progjet indreçât a stiçâ il disvilup sostignibil dal teritori. Za che pal lavôr i vevin lassade ad implen la libertât creative, al è stât in chê volte che lis fotografiis cumbinadis a son jentradis in maniere definitive inte so art. Vuê i din il benvignût chi da la Capitâl europeane de culture 2025 Gnove Gurize – Gurize.

UNE CITÂT CHE E DA SÙ NO FERME DI MANGJÂ SÙ LIS SÔS AREIS VERDIS.

"Chê persone che e piert il contat cu la nature e devente puare e e paie chê pierdite cu la malatie e cuntun dam psicologjic che a inflapissin il so cuarp e a frucin la sô sensibilitât, infetade cui plasês pericolôs de citât."

Chest al è un dai concets sincirâts in chê volte dal IV Congrès Internazionâl de Architecture Moderne (CIAM), chel dulà che intal 1933 i architets a àn scrit jù la Cjarte di Atene. Il so autôr e sostignidôr primari al à stât Charles-Édouard Jeanneret-Gris – Le Corbusier, un dai architets plui influents dal secul XX e mestri di Edvard Ravnika, l'architet da la nestre citât gnove. La Cjarte di Atene e je, in sumis, anje un document nestri. A àn scrit che plui

and social fringes of Amsterdam by creating (self-)staged portraits (*Fools and Follies* series, 2009).

In 2010, she graduated and received a Dutch scholarship, which facilitates the integration of young artists in the competitive world of art and creative industries, and in 2011 she was part of the project *Urbane brazde* (*Urban Furrows*), part of the Maribor – European Capital of Culture 2012 programme, where she was responsible for the visual campaign of a project that promoted sustainable rural development. As she had complete creative freedom in her work, it was here that staged photography finally took over her artistic practice. Today we welcome her to the European Capital of Culture 2025 Nova Gorica – Gorizia.

THE GROWING CITY IS STEADILY DEVOURING ITS GREEN SPACES.

"A man who loses touch with nature is impoverished and pays dearly for this loss with illness and psychological decline, which weaken his body and destroy his sensitivity, infected by the deceptive pleasures of the city."

This is an insight from the Athens Charter, a key urban planning document produced in 1933 at the 4th CIAM (*Congrès Internationaux d'Architecture Moderne* – International Congress of Modern Architecture). The main author and instigator was Charles-Édouard Jeanneret-Gris – Le Corbusier, one of the most influential architects of the 20th century and teacher of Edvard Ravnika, the architect of our new city. The Athens Charter is therefore our document as well. The Charter says that the more a city expands, the less it respects

zmislil kot mediteransko mesto z veliko zelenja in odprtega prostora. Gre za značilen modernistični pogled, v katerem narava služi urbanim funkcijam, čeprav danes vemo, da je trajnostno mesto tisto, ki naravo vključuje celostno, kot enakovrednega partnerja v prostoru.

Vanja Bučan nam, stoletje po Atenski listini, skozi umetniški pogled pokaže, kam smo uspeli priti. Podaja nam alegorije, v katerih so človeške figure zreducirane na zgolj predmete, ki ne nosijo družbenih funkcij. Na enak način, kot človek pogosto doživlja naravo kot predmet lastne želje, umetnica preoblikuje človeško figuro v objekt znotraj naravnega okolja.

FOTOGRAFIJE VZBUJAJO NELAGODJE.

Fotografije se ne umikajo nelagodju – prav nasprotno: odpirajo ga, izzivajo, oblikujejo. Njena fotografska praksa se giblje na robu med estetsko zasičenostjo in psihološko napetostjo. Na prvi pogled izgledajo vabljivo barvite, reklamne, a na drugi pogled... nelagodne. Nelagodno nam je, ker že takoj začutimo, da gre za kamuflažo, pod površjem čutimo različne strategije prikrivanja, zavajanja, preoblačenja resnice ali identitete.

Nelagodje vzbuja podoba roke, po Aristotlu organ vseh organov, ki ji je pripisal, da bo nekoč ukrotila celo čas, a tu obstaja samo še kot predmet, objekt. Roka, ki je v civilizaciji doslej imela številne sposobnosti in lastnosti: je ustvarjala, delala čudeže, zdravila, sprejemala in ustvarjala vibracije, skratka roka kot zgostitev vseh človekovih energij. Roke so nosilec gestualne komunikacije, ki razlagajo mnoge naše misli. Roke kot edini znak

Édouard Jeanneret-Gris – Le Corbusier, uno dei più influenti architetti del XX secolo e maestro di Edvard Ravnikar, il progettista che ideò Nova Gorica. La Carta di Atene è quindi anche il nostro documento. In essa si osserva come la crescita di una città rappresenti una minore attenzione per le "condizioni naturali" – dove per "condizioni naturali" si intende il giusto equilibrio tra gli elementi indispensabili a tutti gli esseri viventi: il sole, gli spazi aperti, le aree verdi. Nova Gorica rispettava questo rapporto perché Ravnikar l'aveva concepiva come una città mediterranea, con molto verde e tanto spazio. Una visione tipicamente modernista, in cui la natura è al servizio della funzionalità urbana, mentre oggi sappiamo che una città sostenibile è quella in cui la natura è integrata in modo olistico, come un partner egualitario nella realizzazione dello spazio urbano.

Un secolo dopo la Carta di Atene, Vanja Bučan ci mostra, attraverso lo sguardo dell'arte, dove siamo riusciti ad arrivare, offrendoci allegorie in cui le figure umane sono ridotte a meri oggetti non portatori di funzioni sociali. Così come l'uomo spesso vive la natura come oggetto del proprio desiderio, l'artista trasforma la figura umana in un oggetto all'interno dell'ambiente naturale.

LE FOTOGRAFIE EVOCANO UN SENSO DI DISAGIO.

Le fotografie non si sottraggono all'inquietudine, ma al contrario la affrontano, la sfidano, la plasmano. La pratica fotografica è qui in bilico tra saturazione estetica e tensione psicologica. A prima vista le immagini appaiono invitanti, colorate, pubblicitarie, ma a subito dopo si rivelano... inquietanti,

che la citât e cres e mancul che si rispietin lis "condizions naturâls". Cun "condizions naturâls" o intindìn un rapuart just tra di chei elements che ur coventin par fuarce a dutis lis creaturis vivis: soreli, teren viert, areis verdîs. Gnove Gurize chel rapuart just lu à rispietât, di fat Ravnikar se je impensade tant che une citât mediteranie bondante di vert e di teren viert. Si trate di une concezion modernistiche sclete, dulà che la nature si dopre pes funzions urbanis, cundut che vuê o savìn che une citât sostignibile e je chê che e cjape dentri la nature di par se, tant che compagne paritarie tal stes teren.

Vanja Bučan, passât un secul da la scriture de Cjarte di Atene, midiant de sô concezion artistiche nus mostre dulà che o sin lâts a finîle. Nus proferîs une alegorie dulà che lis personis umanis a vegnin ridusudis in obiets arûts che no àn intor nissune funzion sociâl. Compagn che la int e vîf dispès la nature tant che e fos un obiet dal so volê, la artiste e stramude la persone umane intun obiet infondât intal ambient naturâl.

LIS FOTOGRAFIIS A DISMOVIN IL DISCOMUT.

Lis fotografiis no lassin fûr il discomut, anzit, dut il contrari: lu screin, sticin, sacomin. La pratiche fotografiche di Vanja Bučan e je chê di balinâ sul cei fra la saturazion estetiche e la tension psicologjiche. Di prin voli chês fotografiis a somein atrativis cui lôr colôrs, disìn pubblicitariis, ma tornant a cjâlâ... discomudis. Si sintìn in discomut parcè che di bot o vualmìn che si trate di une mimetizazion: li sot o sintìn diversis strategjiis par cuvierzi, taponâ, stravistî lis veretâts e lis identitâts.

"natural conditions". By "natural conditions" we mean the right balance between the elements that are essential for all living things: sun, open space, green spaces. Nova Gorica respected this balance, as Ravnikar conceived of it as a Mediterranean city with lots of greenery and open spaces. That represents a typical modernist view in which nature serves urban functions, although today we know that a sustainable city is one that integrates nature holistically, as an equal partner in space.

A century after the Athens Charter, Vanja Bučan uses her artistic eye to show us how far we've come. She gives us allegories in which human figures are reduced to mere objects without any social functions. In the same way that man often experiences nature as an object of his own desire, the artist transforms the human figure into an object within the natural environment.

THE PHOTOGRAPHS MAKE PEOPLE UNCOMFORTABLE.

The photographs do not shy away from discomfort – on the contrary, they open it up, challenge it, shape it. Her photographic practice hovers on the edge between aesthetic saturation and psychological tension. At first glance they look invitingly colourful, almost like ads, but at second glance... they evoke discomfort. They make us uncomfortable because we can immediately sense that it is a camouflage, and we feel various strategies of concealment, deception, disguising the truth or identity beneath the surface.

We feel uneasy on account of the image of a hand, according to Aristotle the organ of

človeške prisotnosti na sliki so postale objekt, ki skozi razpoke vdirajo v prostor in grabijo. Zaradi tega nam je nelagodno.

Nelagodje vzbujajo podobe umetnih materialov, ki posnemajo vzorce iz narave, s kompozicijami iz naravnega okolja, ki pričajo o podrejanju, ohranjanju in estetizaciji narave. Ti procesi vedno zahtevajo človeški poseg, saj je človek – s pomočjo kulture – tisti, ki določa pomen narave in jo podreja lastni podobi. Kljub vsemu nelagodju v kulturi uživamo, pravi Freud. Ali nemara uživamo prav in šele v nelagodju?

V knjigi *Nelagodje v kulturi* Freud sklene: "Zdi se mi, da je usodno vprašanje človeške vrste, ali in v kolikšni meri bo njenemu kulturnemu razvoju uspelo zagospodovati nad motnjami v sožitju zaradi človekovega agresivnega in samouničevalskega nagona. V tej zvezi morda posebno zanimanje zaluži prav današnji čas. Ljudje so danes v obvladovanju naravnih virov prišli tako daleč, da z njihovo pomočjo drug drugega zlahka iztrebijo do poslednjega človeka. To vedo, od tod tudi dobršen del njihovega sodobnega nemira, njihove nesreče, njihovega tesnobnega razpoloženja," piše Freud v letu 1930 in leta 1931 doda še zadnji stavek: "In zdaj je pričakovati, da bo druga izmed nebeških moči, večni Eros, prizadevala potrditi v boju s svojim prav tako večnim nasprotnikom. A kdo lahko napove iztek?" Stoletje kasneje, leta 2025 lahko samo dodamo, da še vedno ne vemo, kakšen bo iztek. Pred zgolj nekaj dnevi je pisatelj Claudio Magris v Gorici pred polno dvorano svoj govor k slovitem festivalu *Milanesiana* začel s stavkom: "Svet se stoletja ni spremenil ali pa neopazno, v drugih obdobjih so bile spremembe hitre in vrtoglave, a še vedno

facendoci sentire a disagio e lasciandoci percepire immediatamente che si tratta di una forma di mimetismo: sotto la loro superficie possiamo infatti cogliere varie strategie di occultamento, inganno, camuffamento della verità o dell'identità.

A metterci a disagio è l'immagine della mano, secondo Aristotele l'organo di tutti gli organi, a cui lo Stagirita attribuiva il potere di domare, un giorno, anche il tempo, ma che qui esiste solo come oggetto. La mano, dunque: quella che nella civiltà ha avuto finora molte capacità e qualità – che ha creato, fatto miracoli, guarito, ricevuto ed emesso vibrazioni – insomma, la mano come concentrazione di tutte le energie umane. Le mani sono il veicolo della comunicazione gestuale, interpretano molti dei nostri pensieri. Le mani, unico segno di presenza umana nel quadro, sono diventate un oggetto che attraverso le fessure invade lo spazio e lo afferra. E questo ci mette a disagio. A metterci a disagio sono le immagini di materiali sintetici che imitano gli schemi presenti in natura, con composizioni tratte dall'ambiente naturale che testimoniano l'asservimento, la conservazione e l'estetizzazione della natura. Questi processi richiedono sempre l'intervento umano, poiché è l'uomo – con la sua civiltà – a determinare il significato della natura subordinandola alla propria immagine. Nonostante il disagio, noi godiamo della civiltà, dice Freud, o godiamo proprio e soltanto nel disagio?

Freud chiudeva il suo libro *Il disagio nella civiltà* con queste parole: "Il problema fondamentale del destino della specie umana a me sembra sia questo: se, e fino a che punto, l'evoluzione civile degli uomini riuscirà a dominare i turbamenti della vita collettiva

Il discomut lu dismôf la figure di une man, che par cont di Aristotel e je l'orghin framieç duçj i orghins. Aristotel la man le à vude destinade a paronâ o prime o tart fin il timp, ma inte fotografie e comparîs dome tant che obiet e vonde: chê man che fintremai vuê e à vût intes civiltâts cetantis capacitâts e proprietâts; e à creât, inmagât, vuarît, vût e sacomât vibrazions; in sumis la man tant che concentrât di dutis lis energjiis umanis. Lis mans a àn l'assum di comunicâ a mots, ilustrant cetancj dai nestris resonaments. Lis mans, che a son restadis il segn ugnul di une presince umane par dute cuante la fotografie, a son diventadis un obiet e midiant des sclapaduris a penetrin inte sene e a gafin. Par chel si sintin in discomut.

Il discomut lu dismovin lis figuris di obiets di plastiche che a riprodusin modei naturâi, framieç composizions fatis cul ambient naturâl che a documentin la sotenance, la conservazion e la estetizazion de nature. Chei procès a domandin simpri che e intervegni la int, stant che e je la int (inte suaze de sô civiltât) che e definîs il sens da la nature e che le sotane a la sô idee. Cun dut il discomut, o vin gust a vivi inte nestre civiltât, al dîs Freud, e magari o vin gust pardabon dome intal discomut, no mo?

Il libri *Il discomut inte civiltât* Freud lu siere cussì: "La cuistion di fonde par la specie umane mi pâre che e sedi se e trop che il disvilup de sô civiltât al sarà bon di diventâ paron sui disturps che ae vite coletive i vegnin dal istint agressîf e autodistrutîf de int. Su di chel cantin juste la epoche atuâl e merete salacor un interès speciâl. La int cumò e je rivade cussì lontan tal paronâ lis fuarcis de nature che parie al sarès facil di copâsi un cul

all organs, which Aristotle said would one day tame even time, existing here only as an object. The hand, which in civilisation has so far had many abilities and qualities: it has created, worked miracles, healed, received and created vibrations. In short, it represents the concentration of all human energies. Hands are the vehicle of gestural communication, interpreting many of our thoughts. Hands, as the only sign of human presence in the picture, have become an object that invades space through the cracks, grabbing. This makes us uncomfortable.

The images of artificial materials imitating patterns from nature, with compositions from the natural environment, evoking the subjugation, preservation and aestheticization of nature, are discomfoting. These processes always require human intervention, since it is man – through culture – who determines the meaning of nature and subjects it to his own image. We enjoy culture despite its inherent discomfort, Freud says, or do we rather enjoy it for its discomfort?

In his book *Civilization and Its Discontents*, Freud concludes as follows: "The fateful question for the human species seems to me to be whether and to what extent their cultural development will succeed in mastering the disturbance of their communal life by the human instinct of aggression and self-destruction. It may be that in this respect precisely the present time deserves a special interest. Men have gained control over the forces of nature to such an extent that with their help they would have no difficulty in exterminating one another to the last man. They know this, hence much of their modern restlessness, their unhappiness,

sprejemljive, razumljive, obvladljive v teku življenja, danes pa imamo občutek, da smo skoraj druga vrsta."

Vanja Bućan pa je ob svoji dunajski instalaciji *Ledeniki na potepu* povedala: "S fotografijo želim ponazoriti potencial sprememb, ki jih s seboj prinaša narava. Mi, tako kot kopalci na sliki, smo le majhni delčki v večjem kontekstu. Ledeniki na potepu so postali simbol podnebnih sprememb. Zame pomenijo tudi nepredvidljivost dogajanja – tako kot tudi v tem trenutku na plaži ni jasno, kaj bo tem kopalcem prinesel ta dan."

Vanja Bućan se je rodila leta 1973 v Novi Gorici, trenutno živi in dela v Berlinu kot samostojna fotografinja, od leta 2020 pa sodeluje z ljubljansko Akademijo za likovno umetnost in oblikovanje (ALUO) kot mentorska fotografinja. Po končani Fakulteti za družbene vede v Ljubljani (1992–1997) je med leti 2006 in 2010 študirala fotografijo na Kraljevi akademiji za likovno umetnost v Haagu. Seznam njenih razstav je impozanten, njena dela so bila na ogled na številnih razstavah doma in po svetu; med drugim v institucijah, kot so dunajski Kunsthaus, Lentos Kunstmuseum v Linzu, grški muzej Benaki, kitajskih umetnostni muzeji Lishui in Cafta ter v Muzej sodobnih umetnosti v Banja Luki v Bosni in Hercegovini. Pogosto sodeluje tudi na mednarodnih fotografskih festivalih in umetniških sejmih. Njena dela objavljajo številne umetnostne revije in so v zbirkah sodobne umetnosti in fotografije. Je prejemnica in nominiranka za prestižne nagrade na področju fotografije, prav letos je bila finalistka za najboljšo fotografsko knjigo leta (*Catch Nature*, 2024) pri PHotoESPAÑA.

PP

provocati dalla loro pulsione aggressiva e autodistruttrice. In questo aspetto proprio il tempo presente merita forse particolare interesse. Gli uomini adesso hanno esteso talmente il proprio potere sulle forze naturali, che giovandosi di esse sarebbe facile sterminarsi a vicenda, fino all'ultimo uomo. Lo sanno, donde buona parte della loro presente inquietudine, infelicità, apprensione," scriveva Freud nel 1930; poi, nel 1931, aggiunse un'ultima frase: "E ora c'è da aspettarsi che l'altra delle due 'potenze celesti', l'Eros eterno, farà uno sforzo per affermarsi nella lotta con il suo avversario altrettanto immortale. Ma chi può prevedere quale sarà l'esito?" (trad. E. Sagittario).

Un secolo dopo, nell'anno 2025, possiamo solo aggiungere che siamo sempre più ignari su quale possa essere l'esito. Solo pochi giorni fa, a Gorizia, in una sala gremita, lo scrittore Claudio Magris ha iniziato il suo intervento al famoso festival della *Milanesiana* con una frase che suonava pressappoco così: "Per secoli, il mondo non è cambiato, o è cambiato in modo non evidente; in altre epoche i cambiamenti sono stati rapidi e vertiginosi, ma comunque accettabili, comprensibili, gestibili nel corso della vita, mentre oggi sentiamo di essere diventati quasi un'altra specie."

Vanja Bućan, commentando la sua installazione viennese *Il movimento dei ghiacciai*, affermava: "Con la mia fotografia voglio rappresentare il potenziale dei cambiamenti che la natura porta con sé. Noi, come i bagnanti nella foto, siamo solo piccoli frammenti di un contesto più grande. Il movimento dei ghiacciai è diventato l'emblema dei cambiamenti climatici. Per me

altri fin a estinguisi. La int e sa, in buine part par chel ore presint e je malcuiete, avilide, pinsirose", al scrîf inte version dal 1930, e po intal 1931 al zonte ancjemò la ultime frase: "E cumò al è di spietâsi che chê altre des dôs 'potencis celestis', l'eterni Eros, e fasarà un sfuarç par meti sot lotant il so rivâl, imortâl ancje chel. Ma cui isal in stât di previodi la vitorie e il finâl?" Passât un secul, intal 2025, no podìn zontâ nuie, se no che o savìn ancjemò di mancûl ce finâl che al vignarà. A Gurize, a son dome pôcs dîs, denant di une sale colme il scritôr Claudio Magris al à tacât il discors pal festival cognossût *Milanesiana* cun cheste frase: "Il marimont par secui nol è mudât o magari pôc di no visâsi; in altris etis impen, a son rivâts mudaments svelts sfolmenâts e par altri, no mo, simpri di podêju parâ jù, capî, controlâ intal lâ de vite. In dî di vuê, mo, nus somee che o sin dibot une altre specie."

Vanja Bućan po in chê volte de sô instalazion di Viene *Wandernde Eisberge* e à vût dite cussì: "Cu la fotografie o ai chê di ilustrâ il potenziâl di chei mudaments che e puarte dongje la nature. Noaltris, compagn che i bagnants de fotografie, o sin dome che tocûts di un contest plui larc. I icebergs a torzeon tal ocean a son diventâts il simbul dai mudaments climatics. A me mi fevelin ancje da la imprevedibilitât di ce che al è daûr a vignî: compagn come che inta chel moment su la splaze nol è clâr ce che i puartarà dongje a di chei bagnants chê zornade."

Vanja Bućan e je nassude intal 1973 a Gnove Gurize, in dî di vuê e vîf e e lavore a Berlin tant che fotografe indipendente; dal 2020, po, e colabore tant che docente tutore di fotografie cu la Academie des Arts

their anxious mood," Freud writes in 1930 and adds a final sentence in 1931: "And now it is to be expected that the second of the heavenly powers, the eternal Eros, will seek to confirm it in the struggle with its equally eternal adversary. But who can predict the outcome?" A century later, in 2025, we can only add that we are even less sure what the outcome will be. Just a few days ago, in Gorizia, in front of a packed auditorium, the writer Claudio Magris began his speech addressing the *Milanesiana* festival with this sentence: "The world has not changed for centuries, or has done so imperceptibly; in other periods the changes were rapid and dizzying, but still acceptable, understandable, manageable in the course of life, but today we feel that we are almost a different species."

Vanja Bućan, when talking about her Vienna installation *The Wandering Icebergs*, had this to say: "I want to use photography to illustrate the potential for change that nature brings. We, like the swimmers in the picture, are merely small pieces in a bigger context. The Wandering Icebergs have become a symbol of climate change. For me, they also signify the unpredictability of what is about to happen – just like at the moment on the beach, it's not clear what the day will bring for these swimmers."

Vanja Bućan was born in 1973 in Nova Gorica, currently lives and works in Berlin as a freelance photographer, and since 2020 she has been working with the Academy of Fine Arts and Design (ALUO) in Ljubljana as a mentor photographer. After graduating from the Faculty of Social Sciences in Ljubljana (1992–1997), she studied photography at the Royal Academy of Fine Arts in The Hague

rappresenta anche l'imprevedibilità degli eventi – proprio come ad un certo punto, sulla spiaggia, non è chiaro cosa la giornata abbia in serbo per questi bagnanti."

Vanja Bućan è nata a Nova Gorica nel 1973; attualmente vive e lavora a Berlino come fotografa freelance e dal 2020 collabora come relatrice con l'Accademia di Belle Arti e Design (ALUO) di Lubiana. Dopo essersi laureata alla Facoltà di Scienze Sociali di Lubiana (1992–1997), tra il 2006 e il 2010 ha studiato fotografia all'Accademia Reale di Belle Arti dell'Aia. L'elenco delle mostre a cui ha partecipato è impressionante: i suoi lavori sono stati esposti in numerose rassegne in Slovenia e all'estero, ad esempio alla Kunsthau di Vienna, al Lentos Kunstmuseum di Linz, al Benaki Museum in Grecia, ai musei d'arte Lishui e Cafa in Cina e al Museo d'arte contemporanea di Banja Luka in Bosnia-Erzegovina. Partecipa inoltre spesso a festival internazionali di fotografia e a fiere d'arte. Le sue opere sono pubblicate in molte prestigiose riviste d'arte e fanno parte di collezioni di arte contemporanea e fotografia. Ha ricevuto diversi premi e nomination a prestigiosi concorsi fotografici: quest'anno è stata ad esempio finalista al concorso per il miglior libro fotografico dell'anno (*Catch Nature*, 2024) al PHotoESPAÑA.

P9

Aplicadis e dal Design (ALUO) di Lubiane. Daspò de lauree a la Facoltât di Siencis Sociâls di Lubiane (1992–1997), dal 2006 fin al 2010 e à studiât fotografie li de Academie Reâl di Arts Aplicadis a La Aie. La note des sôs mostris e met sudizion, lis sôs voris lis à esponudis in cetantis mostris in Slovenie e ator pal marimont: tant a dî là di istituzions de sorte dal Kunsthaus di Viene, dal Lentos Kunstmuseum di Linz, dal Museu Benaki in Grece, dal Museu de Fotografie di Lishui e de Galerie de Academie Centrâl des Arts Aplicadis (CAFA) di Pechin in Cine, e ancje là dal Museu de Art Contemporanie di Banja Luka in Bosgne e Erzegovine. Dispès e colabore ancje a festivalai fotografics internazionâi e a cjatadis di artiscj. Lis sôs voris lis publichin cetantis rivistis di art relevantis e si cjatin in racoltis di art conemporanie e di fotografie. I àn dàts, e le àn ancje nomenade par dâjai, premis di presi intal cjamp de fotografie; juste chest an e à vût stât finaliste pal miôr libri fotografic dal an (*Catch Nature*, 2024) al festival PHotoESPAÑA.

P9

between 2006 and 2010. The list of her exhibitions is impressive, and her work has been featured in numerous exhibitions at home and abroad, including at institutions such as the Kunsthaus in Vienna, the Lentos Kunstmuseum in Linz, the Benaki Museum in Greece, the Lishui and Cafa Art Museums in China, and the Museum of Contemporary Art in Banja Luka, Bosnia and Herzegovina. She also frequently takes part in international photography festivals and art fairs. Her work is published by numerous relevant art magazines and is included in contemporary art and photography collections. She has been awarded and nominated for several prestigious awards in the field of photography, and this year she was a finalist for the best photography book of the year (*Catch Nature*, 2024) at PHotoESPAÑA.

P9



ZRC SAZU



Javna agencija za znanstvenoraziskovalno
in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije

GO! 2025
NOVA GORIZIA
GORIZIA

Uradni program
Programma ufficiale
Official programme

Episkop sofinancirata Javna agencija za raziskovalno in inovacijsko dejavnost Republike Slovenije (ARIS) v okviru projekta *Episkop mejnosti: Premislek o goriških preteklostih in prihodnostih ob evropski prestolnici kulture, Nova Gorica 2025* (L7-462) ter Javni zavod GO! 2025 – Evropska prestolnica kulture v okviru projekta *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il progetto Episkop è cofinanziato dall'Agenzia pubblica per l'attività di ricerca e innovazione della Repubblica di Slovenia (ARIS) nell'ambito del progetto *Episkop delle frontiere: Riflettere sul passato e sul futuro di Gorizia in qualità di Capitale europea della cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dall'Ente pubblico GO! 2025 – Capitale europea della cultura nell'ambito del progetto *Episkop – GO! Palimpsest*.

Il proget Episkop è cofinanziât da la Agenzie pubbleche par la ricerche e l'innovazione de la Republiche de Slovene (ARIS) dentri dal proget *Episkop de frontiers: Rifletî sui passâts e sui futuris de Gorizia come Capitâl Europee de la Cultura, Nova Gorica 2025* (L7-462) e dal Enti pubblec GO! 2025 – Capitâl Europee de la Cultura dentri dal proget *Episkop – GO! Palimpsest*.

The preparation and implementation of the Episkop is co-financed by the Slovenian Research and Innovation Agency (ARIS) as part of the project *Episkop of Borderscapes: Projections of the Gorizia Region's Pasts and Futures as Part of European Capital of Culture, Nova Gorica 2025* (L7-462) and the Public Institute GO! 2025 – European Capital of Culture in the framework of the project *Episkope – GO! Palimpsest*.

EPISKOPI

poglavje | capitolo | cîapitul | chapter **8**

naslov | titolo | **titul** | title

Somestje v objemu narave

Una conurbazione nell'abbraccio della natura

Une conurbazion in braç a la nature

Conurbation in the Embrace of Nature

kurator | a cura di | **curadôr** | curator

Aleš Smrekar (ZRC SAZU, Geografski inštitut Antona Melika)

avtorji | autori | **autôr** | authors

Aleš Smrekar, Blaž Kosovel, Pierpaolo Merluzzi, Tina Trampuš, Zoran Zavrtanik

prevodi | traduzioni | **traduzions** | translation

Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN)

jezikovni pregled | **revisione linguistica** | **revisione linguistiche** | proofreading

Anja Mugerli, Tjaša Jakop (SLO)

uredile | a cura di | **redazion** | edited by

Petra Kolenc, Špela Ledinek Lozej, Nataša Rogelja Caf

avtor umetnine meseca | autore dell'opera d'arte di questo mese | **autôr de opare**

di art dal mê | author of the artwork of the month

Vanja Bučan

naslov umetnine meseca | titolo dell'opera d'arte di questo mese | **titul de opare**

di art dal mê | title of the artwork of the month

Brez naslova. Iz serije Camouflage | Senza titolo. Dalla serie Camouflage | Cence titul. De serie Camouflage | No title. From the series Camouflage

kuratorica in avtorica zapisa o umetnini meseca | **curatrice e autrice della presentazione dell'opera d'arte di questo mese** | **curadore e autore de schede su la opare di art dal mê** | curator and author

of the feature on the artwork of the month

Klavdija Figelj

vodja projekta | responsabile del progetto | **responsabil del projêt** | project manager

Špela Ledinek Lozej

izdal in založil | pubblicato e stampato | **publicât e stampât** | edited and published by

ZRC SAZU, Založba ZRC

oblikovanje | immagine grafica | **projcet grafic** | design

Nika Zuljan

tisk | **stampa** | **stampe** | print

Birografika Bori

naklada | **tiratura** | **tirature** | print

400

Ljubljana, Nova Gorica, avgust 2025

Motiv na naslovnici: Predloga za grb Nove Gorice avtorja Ronija Nemca. | Motivo sulla copertina: Modello per lo stemma di Nova Gorica di Roni Nemec. | Motif di cuverture: Model pal steme di Gnovе Gurize di Roni Nemec. | Motif on the cover: Template for the coat of arms of Nova Gorica by Roni Nemec. (vir | fonte | origjin | source: PANG 731, J. S., t. e. 1, a. e. 3)

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

712.25(497.4)Nova Gorica)
712.25(450.367)Gorica)

SOMESTJE v objemu narave = Una conurbazione nell'abbraccio della natura = Une conurbation in braç a la nature = Conurbation in the embrace of nature / Aleš Smrekar ... [et al.] ; [prevodi Matejka Grgič (IT), Giorgio Cadorini (FUR), Jezikovna zadruga Soglasnik (EN) ; uredile Petra Kolenc, Špela Ledinek Lozej, Nataša Rogelja Caf ; avtor umetnine meseca Vanja Bučan]. - Ljubljana : ZRC SAZU, Založba ZRC, 2025. - (Episkop ; poglavje 8)

ISBN 978-961-05-1028-4
COBISS.SI-ID 243631363



P9

Episkop, program Znanstvenoraziskovalnega centra Slovenske akademije znanosti in umetnosti (ZRC SAZU) v okviru Evropske prestolnice kulture Nova Gorica z Gorico 2025, osvetljuje mnogotere preteklosti in možne prihodnosti goriškega palimpsesta. Pogled pisk in piscev vas bo popeljal onkraj neposrednega vidnega polja, izza vogalov in ovir. Vabimo vas, da prelistate osmo poglavje nastajajoče štirijezične knjige.

Episkop, un programma del Centro di ricerche dell'Accademia Nazionale Slovena delle Scienze e delle Arti (ZRC SAZU) ideato in occasione di Nova Gorica e Gorizia Capitale europea della cultura 2025, vuole far luce sui molteplici aspetti del passato e le possibili opzioni per il futuro del palinsesto goriziano. L'ottica delle autrici e degli autori vi condurrà al di là dell'immediatezza del campo visivo, svoltando gli angoli e oltrepassando gli ostacoli. Vi invitiamo a sfogliare il 8° capitolo di questo libro scritto in quattro lingue e ora in fase di pubblicazione.

Episkop, program dal Centri pe Ricerche Scientifiche de Academie Slovene des Siencis e des Arts (ZRC SAZU) pe ocasion di Gnove Gurize cun Gurize Capitâl europeane de culture 2025, al ilustre i passâts svariâts e i avignîs pussibii dal palinsest gurizan. La otiche des scritoris e dai scritôrs us menarà di chê altre bande dal cjamp visîf imediât, daûr dai cjantons e des curvis. Dai po, butait un voli sul otâf cjapitul dal libri cuadrilengâl che al tache chi dentri.

Episkop, the program of the Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (ZRC SAZU) on the occasion of Nova Gorica and Gorizia as the European Capital of Culture 2025, sheds light on the multiple pasts and possible futures of the Gorizia palimpsest. The perspectives of the authors will take you beyond the immediate field of vision, behind corners and obstacles. We invite you to browse the eighth chapter of the emerging quadrilingual book.